СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.00

РІК CXI П'ЯТНИЦЯ, 27 СЕРПНЯ 2004 РОКУ ЧИСЛО 35 VOL. CXI FRIDAY, AUGUST 27, 2004 No. 35

Зустріч в Сочі: Л. Кучма шукає російських ґарантій



Президенти України Л. Кучма (зліва) і Росії В. Путін на пресовій конференції за підсумками зустрічі в Сочі. *Фото УНІАН*

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – 18 серпня в Сочі, Росія, відбулася дев'ята в 2004 році зустріч президентів Росії і України В. Путіна і Л. Кучми, які підписали міждержавні угоди про стратегічну співпрацю у ґазовій галузі і транзит нафти українською територією. На переговори у Росію поїхав також прем'єр-міністер України В. Янукович, який мав зустріч з керівником російського уряду М. Фрадковим. В. Путін і Л. Кучма також обговорили заходи щодо створення Єдиного економічного простору (ЄЕП) і зони вільної торгівлі між двома країнами, а також підготовку до зустрічі СНД, що відбудеться у вересні в Астані, Казахстан. Серед інших питань порядку денного – становище у Придністров'ї та Південній Осетії. Обидві сторони неодноразово наголошували, що стратегічне партнерство є першочерговим завданням зовнішньої політики Києва і Москви.

В Сочі Україна та Росія домовилися, що через територію Укра-

(Закінчення на стор. 3)

Урочисте відзначення 13-ої річниці Незалежности України

КИЇВ. – 24 серпня в столиці України відбулась військова парада, присвячена 13-ій річниці Незалежности України, в якій взяли участь близько 5 тисяч військовослужбовців.

Парада почалася з виносу і підняття Державного прапора України на головній площі України, яке супроводжувалося виконанням Державного гимну та гарматними пострілами.

На трибуні, встановленій на Майдані Незалежности, були присутні Верховний головнокомандувач Президент України Л. Кучма, голова Верховної Ради Володимир Литвин, прем'єр-міністер України Віктор Янукович. Командував парадою головнокомандувач Сухопутних військ Збройних Сил України генерал-лейтенант Микола Петрук, приймав параду військ міністер оборони України Євген Марчук, які на автомобілі об'їхали військо. У промові міністер оборони підкреслив, що сьогодні зформовані основні засади суверенної демократичної держави, і наголосив, що Україна досягла незаперечних успіхів в економічній та соціяльній площинах, утвердженні демократії, розвитку громадського суспільства. Зміцнюється її міжнародний авторитет. Збройні Сили України проходять реформування, метою якого є створення війська з оптимальною чисельністю, професійного, добре озброєного. Він нагадав, що понад 22 тисяч військовослужбовців за роки незалежности брали участь у акціях з підтримки миру в різних країнах світу.

Урочистим маршем по головній вулиці столиці пройшли 19 зведених батальйонів. Хрещатиком крокували учасники бойових дій та миротворчих акцій, що проводяться під егідою різних міжнародних організацій, учасники ліквідації наслідків аварії на Чорнобильській АЕС, ті, хто відзначений за зразкове виконання службових обов'язків.

Яскравим, захоплюючим видовищем стала парада військових оркестр, до якої було залучено 30 оркестр, а також чотири хорові колективи. Під час театралізованого виступу військових оркестр прозвучали кращі надбання національної музичної культури та твори всесвітньої клясики. Загалом під час проведення паради у виконанні військових музикантів на Хрещатику пролунали майже 60 музичних творів.

(Закінчення на стор. 5)

XXVIII літні Олімпійські ігри

Герої спорту - герої України

Чотириразова олімпійська чемпіонка Яна Клочкова визнана гідною найвищої нагороди країни – звання „Герой України". Як і на олімпійських іграх у Сіднеї в 2000 році, в Атенах головною „постачальницею" золотих нагород для української команди стала саме Яна Клочкова. 17 серпня, у четвертий день змагань, вона стала дворазовою володаркою вищої нагороди і в цілому – чотириразовою олімпійською чемпіонкою. У фінальному запливі на 200 метрів комплексного плавання Яна з перших метрів захопила першість, яку не віддала до самого фінішу, хоча американка Аманда Берд чинила відчайдушні спроби наздогнати її на останніх 50 метрах. Результат Я. Клочкової – 2 хв. 11.14 сек. – не набагато поступається показникові її ж олімпійського та світового рекорду.

Свою чергову золоту медалю Яна Клочкова отримала з рук Сергія Бубки, члена виконкому Міжнародного олімпійського комітету (МОК). Українська спортсменка перемагає на відстанях 400 і 200 метрів у комплексному плаванні, що є унікальним досягненням в історії світового плавання. Я. Клочкова зайняла чільне 5 місце у списку золотих олімпійських медалістів за всю історію вітчизняного спорту, слідом за легендарними українськими гімнастами Ларисою Латиніною (9), Борисом Шахліним і Віктором Чукаріним (7), Поліною Астаховою (5).

Яна підкреслила, що цю перемогу вона присвятила всім в Україні, хто за неї переживав, підтримував і, звичайно ж, найвідданішому болільнику – улюбленій бабусі. Розпочалося у Яни усе, як у звичайному житті: тато вирішив записати маленьку доньку до спортивної секції Заслуженого тренера України Ніни Кожух. Перші кроки у плаванні Я. Клочкова робила у симферопольському басейні. Нічим не відрізняючись на той момент від своїх одноліток, майбутня олімпійська чемпіонка в подальшому вийшла на перший плян завдяки стійкому характерові. Не кожний міг, відмовившись від безхмарного та веселого дитинства, проводити у басейні години напружених тренувань, однак вона витримала. Коронну дисципліну – комплекс Яна відкрила для себе не одразу, але, спробувавши себе у ньому, зрозуміла: „Це моє". Перший успіх на міжнародній арені довго себе чекати не змусив: ще у 1996-му вихованка тренерського дуету Кожухів узяла срібло юніорської першости Европи, яка проходила в Данії. Після цього нагороди посипалися рясним дощем. Виступаючи паралельно на двох чемпіонатах, Яна „назби-

(Продовження на стор. 10)



Яна Клочкова з нагородою лавреата „Людини року-2003" в номінації „Спортсмен року" після церемонії нагородження 13 березня 2004 р. у Києві. *Фото з архіву УНІАН*

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Стаття В. Ющенка у „Вол-Стріт Джорнал"

НЮ-ЙОРК. – 24 серпня в європейському виданні газети „Вол-Стріт Джорнал" вийшла стаття В. Ющенка „Вибір України". У ній кандидат на посаду президента В. Ющенко згадує про велике піднесення серед українського народу 13 років тому, коли 90 відсотків населення всенаціональним референдумом підтримали проголошення Україною незалежности. Сьогодні, стверджує В. Ющенко, переважна більшість українців, 77 відсотків, вважають, що Україна рухається в хибному напрямку. Наразі , як і 13 років тому, каже політик, український народ стоїть перед вибором. А обирати українцям доведеться між країною, заснованою на сталих цінностях европейських демократій, та правлячим режимом, єдиною метою якого є збереження нинішньої тоталітарної системи, – пише В. Ющенко. Він зазначив, що український народ хоче змін, і хоче здійснити їх мирним шляхом. Люди прагнуть покласти край корупції, хочуть мати чесну, оплачувану працю та президента, якому вони можуть довіряти. На закінчення своєї статті В. Ющенко заявляє, що на сьогоднішній день демократичні сили в Україні вже готові забезпечити запровадження та захист европейських цінностей в країні, що в свою чергу стане прикладом для інших країн Співдружности незалежних держав.

Від вибухів постраждали 14 осіб

КИЇВ. – Два вибухи прогриміли ввечері в п'ятницю, 20 серпня, у Києві на Троєщинському оптовому ринку. 14 осіб були доставлені до лікарні, з поміж яких дві особи перебувають у важкому стані. Вибухнули саморобні вибухові пристрої, закладені в смітярках. Вибухи прогриміли з інтервалом у кілька хвилин, коли ринок майже спорожнів, і там залишались рідкі торговці і прибиральники території. Київська міліція відразу посилила охорону всіх ринків. На місці провела відповідні заходи бригада вибухотехників. Перший заступник міністра внутрішніх справ України Михайло Корнієнко категорично заперечив можливість терористичного акту.Швидше за все, це було зроблено з метою залякування. Правоохоронні органи також не виключають, що це сталося внаслідок суперечок в середовищі злочинних угруповань.

Пожежа в редакції газети „Поступ"

ЛЬВІВ. – Пожежа в редакції газети „Поступ" спалахнула 19 серпня близько 4-ої години ранку, у верстальній кімнаті. Ніхто не постраждав, однак вогонь знищив кімнату площею 40 квадратних метрів, разом з 4 комп'ютерами, принтером і іншою оргтехнікою, повідомив 20 серпня генеральний директор ЗАТ „Видавнича група „Поступ" Андрій Білоус. Причиною пожежі в приміщенні львівської щоденної газети „Поступ"" є занесення відкритого джерела вогню сторонньою особою, тобто підпал, повідомили того ж дня у головному управлінні Міністерства з надзвичайних ситуацій у Львівській області. За даними МНС, прямі збитки від пожежі, що знищили бюрову техніку в одному з приміщень редакції, складають 48 тис. грн. Андрій Білоус повідомив, що за їх підрахунками збитки від пожежі становлять 300 тисяч гривень, оскільки згоріло серце редакції – найдорожча техніка, монітори, на яких робилася верстка газети, а також принтер для виведення плівок, з яких потім друкувалося видання. Керівництво видання вважає, що цей факт безпосередньо пов'язаний з критичними публікаціями газети і розцінює підпал як спробу залякати журналістів. „Однією з головних версій причин імовірного підпалу можуть бути гострі матеріяли, опубліковані в газеті останнім часом," – зазначено у прес-релізі, оприлюдненому 19 серпня на прес-конференції у Львові керівництвом газети „Поступ". Перевірку за фактом пожежі проводить Франківський районний відділ внутрішніх справ Львова. Влада визнала невипадковість пожежі в редакції газети „Поступ". Газета „Поступ" заснована в 1997 році і позиціонує себе як спадкоємиця традицій газети „POST-поступ", що виходила на початку 1990-их років. Газета виходить шість разів на тиждень, накладом понад 200 тис. примірників.

Човен вікінгів на історичному шляху



Вперше за останні 500 років Міжнародна науково-дослідна експедиція „Бурштиновий шлях" під українським прапором за 31 день пройшла на човні „Сварог" по одній з гілок середньовічного водного маршруту „Бурштиновий шлях", який сполучав Київську Русь і Візантію з Королівством Польським і іншими прибалтійськими державами, за 31 день. „Сварог" – копія бойового човна вікінгів, побудована на основі археологічних знахідок скандинавських і новгородських вчених. Наступного року учасники експедиції пляinyють пройти ще однією гілкою „Бурштинового шляху" – з Варшави по Віслі до Балтійського моря, далі по Німану до Каунасу, через Каунаське водосховище, до центральної Білорусі. На фото: науково-експериментальний човен „Сварог" пливе по Західньому Бугу.

Фото УНІАН

Київ веде переговори про затриманий Ан-124

КИЇВ. – Суд у Бельгії переніс розгляд справи про арешт українського літака Ан-124-100 „Руслан" на 31 серпня. 20 серпня Міністерство закордонних справ України підтвердило повідомлення про те, що в Бельгії 18 серпня затримано український військово-транспортний літак Ан-124 на вимогу арбітражного суду Швеції, який розглянув і задовольнив позов кіпрського енергетичного підприємства „TSM" до українського уряду щодо заборгованости на суму 44 млн. дол. 22 члени екіпажу, затриманого в брюсельському летовищі, 21 серпня, після переговорів з бельгійськими та українськими представниками, залишили борт. Екіпаж від середи, 18 серпня, закрився в літаку, щоб завадити конфіскації літака. Літак виконував замовлення НАТО на перевезення військового устаткування для бельгійського контингенту в Афганістані. Зовнішньополітичне відомство в Києві веде переговори з урядом Бельгії та авіаційними чиновниками. АН-124 залишатиметься на брюсельському летовищі, доки не буде з'ясовано правовий статус літака. Це вже другий український літак, затриманий через борги уряду. Минулого року за подібних обставин був затриманий український військово-транспортний літак у Канаді.

На Закарпатті будується мала гідроелектростанція

УЖГОРОД. – У селі Білин (Рахівський район Закарпатської области) триває будівництво малої гідроелектростанції. Це перший проєкт будівництва малої ГЕС в Україні „з нуля". Будівництво гідроелектростанції розпочалося у березні, а завершити зведення ГЕС запляновано на кінець цього року. Проєкт включає будівництво власне малої ГЕС, а згодом системи з 6 станцій на річці Ріка. Потужність майбутньої гідроелектростанції становитиме 630 кВт. Плянується, що ГЕС вироблятиме до 4 млн. кВт/год. електроенергії на рік. Вартість інвестиційного проєкту становить 2.5 млн. евро. Будівництвом ГЕС займається харківська компанія „Енергія Карпат", а в основу проєкту було покладено австрійський досвід гідроенергетики. Під час зустрічі 18 серпня з головою Закарпатської обласної державної адміністрації Іваном Різаком представники компанії зазначили, що компанія плянує збудувати в Україні ще близько 5 подібних малих ГЕС. Закарпатська область привабила інвесторів великим потенціялом та привабливим інвестиційним кліматом. І. Різак під час зустрічі зауважив, що обласна влада всіляко сприятиме здійсненні подібних проєктів, адже це значною мірою дозволить забезпечити область власною електроенергією.

Голова ЦВК критикує центральні ЗМІ за упередженість

КИЇВ. – В Україні голова Центральної виборчої комісії Сергій Ківалов скритикував центральні засоби масової інформації за, як він сказав, необ'єктивне висвітлення виборчих кампаній кандидатів на президентську посаду. Він 20 серпня повідомив, що представники кандидатів регулярно звертаються в ЦВК зі скаргами на необ'єктивність ЗМІ. На нараді з керівниками центральних телеканалів і газет С. Ківалов сказав, що деякі канали висвітлюють діяльність лише одного або двох кандидатів, і закликав журналістів пам'ятати про їхнє основне завдання на виборах, а саме - неупереджено і збалансовано інформувати про перебіг виборчих перегонів.

Україна допомагатиме у розслідуванні сталінського злочину

ВАРШАВА. – 13 серпня Посол України в Польщі Ігор Харченко передав голові Інституту національної пам'яті Леонові Кересові запрошення відвідати Київ для ознайомлення з усіма можливими архівними матеріялами, що стосуються масової страти полонених польських офіцерів весною 1940 року, так званого „катинського злочину", що охоплював ряд місцевостей колишнього СССР. Київ висловив готовність надати Польщі будь-яку допомогу в розслідуванні цього сталінського злочину, зокрема на західніх теренах України. Військова прокуратура Росії заявила Польщі, що зволікання з наданням необхідних архівів до їхнього перегляду сталося через небажання України передати Москві архівні матеріяли. Представники українських архівів повідомили, що Росія ніколи не зверталася з таким проханням.

У Києві відкрилась виставка „Ми з України"

КИЇВ. – 19 серпня в Національній бібліотеці України ім. Вернадського розпочала працю книжково-інформаційна та фотографічна виставка „Ми з України", – повідомила Адміністрація Президента. У рамках виставки також відбулась наукова конференція „Проблеми розвитку української державности на нинішньому етапі". До експозиції виставки увійшли експонати, які висвітлюють життя й діяльність видатних учених, дослідників, мислителів, представників технічної інтеліґенції, письменників, композиторів та акторів, які народилися в Україні. Тут також представлена інформація про людей, які прославили країну за її межами, представляли вітчизняну інтелектуальну еліту у світі й внесли вагомий вклад у розвиток науки й культури різних країн.

За повідомленнями інформаційних аґентств

Сенатори США відвідали Україну

КИЇВ. – В Україні з триденною візитою 18 до 20 серпня перебувала делеґація Конґресу США, котру очолював сенатор Джон МакКейн, республіканець зі штату Арізона.

До делеґації входили також Сузан Колінс, республіканка з іштату Мейн, Ліндсі Грем, республіканець зі штату Південна Каролайна, та Джон Сунуну, республіканець зі штату Ню-Гемшир, а також працівники Сенату та військові спостерігачі. Ця візита відбулася в рамках поїздки реґіоном, яка включала також відвідини Латвії, Естонії, Норвеґії та Ісляндії.

Делеґація зустрічалася в Києві та Ялті з високопосадовцями України та іншими представниками українського політикуму для обговорення американських взаємин і розвитку подій в Україні.

Сенатор Дж. МакКейн і його колеґи провели прес -конференцію 18 серпня в Києві, у резиденції посла США в Україні.

Під час відвідин делеґація вивчала перебіг передвиборчої кампанії в Україні та закликала українську владу докласти зусиль для того, щоб президентські вибори в Україні пройшли чесно і відкрито. Про це Дж. МакКейн заявив 19 серпня в Ялті після зустрічей з Президентом України Леонідом Кучмою і провідним кандидатом у президенти Віктором Ющенком. „Ми не бачили рівного і збалансованого висвітлення діяльности кампанії усіх кандидатів на посаду Президента, але ми сподіваємося, що у майбутньому побачимо таке висвітлення. Поки що ми лише чуємо досить серйозні повідомлення, які викликають стурбованість, як речі на зразок підпалу Поступу" – щоденної української газети, яке сталося у Львові 19 серпня", – сказав Джон МакКейн.

За матеріялами ЗМІ

Віктор Янукович – на монеті, кандидати – у масках



КИЇВ. – На Луганському патронному заводі випущено одну тисячу сувенірних монет „Віктор Янукович", яка входить в серію „Прем'єр-міністри України. Видатні діячі держави".

Найближчим часом будуть випущені 10 монет з портретами Анатолія Кінаха, Віктора Ющенка, Валерія Пустовойтенка, Павла Лазаренка та інших політичних діячів, які займали пост прем'єр-міністра України.

Громадська рада України та Патріотична партія 19 серпня провели урочисте представлення сувенірної монети „Віктор Янукович", якою розпочато серію монет на честь прем'єр-міністрів України. Ініціятори випуску сувенірних монет кажуть, що жодного політичного підтексту у випуску монети з обличчям одного з кандидатів у президенти, який зараз обіймає посаду прем'єра, немає. Автором монети з портретом В. Януковича є художниця Лариса Корень, яка сказала, що в обличчі нинішнього прем'єра її особливо вражає воля і „державність".

У ході передвиборної кампанії випущено також маски кандидатів на пост Президента України – провідника Комуністичної партії України Петра Симоненка, провідника Соціялістичної партії України Олександра Мороза, провідника бльоку „Наша Україна" Віктора Ющенка і прем'єр-міністра України Віктора Януковича.

19 серпня аґітаційна бригада, актори якої, надівши маски кандидатів, гратимуть в передвиборних театралізованих видовищах, вирушила в подорож по реґіонах України.

За матеріялами ЗМІ



Маски кандидатів на президента

Фото: УНІАН

Зустріч в Сочі...

(Закінчення зі стор. 1)

їни на рік транспортуватиметься 85 мільйонів тонн російської нафти. Угоду про транзит нафти підписали прем'єр-міністри України та Росії – Віктор Янукович та Михайло Фрадков. Якщо Росія заявить більший обсяг нафти для транзиту, то компанії „Укртранснафта" і російська „Транснафта" працюватимуть над створенням додаткових потужностей. Ця угода дійсна на 15 років з автоматичним продовженням на п'ятирічні періоди. Крім того, документ реґламентує, що сторони забезпечать оптимальну роботу нафтопроводу „Одеса – Броди".

В. Путін підписав закон про перехід Росії на сплату непрямих податків по країні призначення: Росія скасовує опосередкований податок на додану вартість експортних товарів.. „Для Росії це був доволі складний крок, але ми пішли на нього свідомо. Сподіваємося, що наші партнери на нього відреаґують", – сказав В. Путін. Він назвав це рішення важливим кроком у створенні ЄЕП і підкреслив, що українсько-російські зустрічі проводяться реґулярно і не безрезультатно. У першій половині цього року товарообіг двох країн зріс на 40 відс., Україна стала третьою країною ЄЕП за рівнем торговоекономічного обігу. В. Путін зазначив: „Ми перейшли дуже важливий рубіж на шляху будівництва ЄЕП". Президент України у свою чергу повторив , що реґулярні двосторонні зустрічі йдуть на добро двом народам.

Критики Л. Кучми заявляють, що він виголошує проросійські гасла на зустрічах з росіянами і прозахідні – на переговорах з представниками західніх держав. Представник виборчого штабу В. Ющенка Анатолій Гриценко сказав: „Залежно від того, в якій столиці перебувають Л. Кучма і В. Янукович, вони роблять, відповідно, протилежні заяви. Щойно вилучили з Воєнної доктрини відповідні положення до приїзду В. Путіна, як до приїзду Д. Рамсфельда знову узяли „курс на євроінтеґрацію". Це розуміють не лише в Україні, а й за кордоном."

Але ряд політичних оглядачів вважає, що в Сочі йшлося не стільки про економічні проблеми, скільки про майбутнє Л. Кучми і стратегічні наміри В, Путіна.

Анатолій Гуцал, перший заступник директора Національного інституту проблем міжнародної безпеки України, коментуючи зустріч в Сочі на радіо „Свобода" з урядової точки зору, сказав: „Я продовжу традицію наших президентів, буду говорити російською. Тут якраз ми можемо відчути якусь особливість нашого українсько-російського діялогу. Думаю, мене не будуть перекладати. Те, що президенти зустрічаються, говорять передовсім про енерґетичну сферу, це нормально. Якби вони про це не говорили, це було б ненормально. Довкола проєкту „Одеса-Броди" накручено дуже багато інсинуацій, чисто політичних. Довкола цього нафтопроводу намагалися накрутити ілюзії. Сьогодні ми доходимо до того, що від будь-якого проєкту має бути економічний сенс. Якщо залізо уже покладено, якщо воно зроблено, воно має уже працювати. Сьогодні ми спостерігаємо процес повернення до суто економічних нюансів нашої діяльности".

Володимир Полохало, політолог, головний редактор журналу „Політична думка", у цій же програмі запропонував не продовжувати традиції українських президентів, а дотримуватися української мови. Щодо Сочі він сказав: „В. Путін, внутрішній політичний курс якого не має опонентів в політичній Росії, неодноразово заявляв про жорсткий прагматизм у взаєминах з Україною. В. Путін сьогодні має величезний політичний ресурс, має серйозну підтримку, як з боку населення, так і з боку політичних еліт. Такої підтримки не має Л. Кучма, і саме цей контекст є визначальним. Сьогодні Л. Кучма підписує угоду на 15 і більше років, маючи на увазі, що він через декілька місяців має піти з посади. Для нього тут, власне, більше особистого, ніж національного і державного".

Оглядачі за пісумками подій в Сочі відзначають, що в Росії сьогодні є неприхований , чіткий бюрократичний авторитаризм, який стає стрижнем всіх взаємин на пострадянському просторі.

Росія сьогодні просто не зацікавлена в тому, щоб якісь інші політичні сили, які сповідують не авторитаризм, а демократичні цінності, перемогли на пострадянському просторі. Її турбує, що Л. Кучма не контролює ситуацію, не може впоратися зі становищем, що він сьогодні слабкий. Переговори зі слабким президентом, які проводив В.Путін, переважно відбувалися „за кадром".

Росія сьогодні намагається шукати місце провідника на пострадянському просторі. Вона зацікавлена в пошуках ефективних механізмів свого розвитку. Процес досягнення домовленостей по нафті якраз це і засвідчив. Була прийнята не та версія, яка попередньо була запропонована „Укртранснафтою". Не може В. Путіна не цікавити, як будуть розвиватися події в Україні. Головна мета його зовнішньополітичної доктрини полягає в тому, щоб створювати сприятливі умови для реалізації російських національних інтересів, як їх розуміє В. Путін, а також ті політичні сили, на які він спирається. Це насамперед російські силовики, російське чиновництво, а також націоналісти-патріоти, які набрали чимало голосів в Думу. Так що політичний контекст створює російська сторона. Усе те, що здійснює сьогодні В. Путін, знаходить абсолютну підтримку у переважної більшости російських політичних еліт.

Президента України Л. Кучму не може не хвилювати його власне майбутнє, політичні ґарантії. Тут є серйозна підозра, що відбувається багато того, чого широкий загал не знає.

Л. Кучма зробив остаточний вибір і чітко розуміє, що лише політичний режим В. Путіна може бути певною ґарантією, як мінімум, продовження його політичного впливу, з допомогою Росії, на українську політичну еліту, що прийде до влади.

За матеріялами ЗМІ

АМЕРИКА І СВІТ

В Росії розбилися два пасажирські літаки

МОСКВА. – За повідомленням російських інформагенцій, у Росії практично одночасно – у вівторок, 24 серпня, зазнали катастрофи два літаки, що здійснювали лети у різних напрямках. Літак Ту-134, летів з Москви до Волгограду з летовища Домодєдово, упав в 10 год.56 хв. вечора за московським часом під Тулою. На його борту перебувало 34 пасажири та 8 членів залоги. О 10 год.59 хв. вечора за московським часом за 139 км від Ростова-на-Дону з радарів зник літак Ту-154, що летів з Москви до Сочі. У ньому, як повідомляється, перебувало 44 особи. Начальник управління російського Міністерства з надзвичайних ситуацій Марина Рихліна повідомила, що неподалік від села Бучалки Кімовського району Тульської области вже знайдено уламки літака Ту-134. У результаті катастроф двох літаків загинули всі 89 осіб. На місцях катастроф - у Тульській і Ростовській областях працюють слідчі бригади і вибухотехніки. По всіх летовищах Росії посилено заходи безпеки.

Поліція шукає викрадений шедевр

ОСЛО, Норвегія. – Поліція в Норвегії розшукує групу озброєних людей, які 22 серпня викрали з музею в Осло одну з найвідоміших у світі картин - „Крик" Едварда Мунка. Двоє чоловіків у масках пригрозили працівникам і відвідувачам Музею ім. Е. Мунка зброєю і втекли, прихопивши ще одну картину Едварда Мунка - „Мадонна". Втікаючи, музейні грабіжники зняли з картин рами. Уламки дерев'яних рам було згодом знайдено посеред вулиці. Поліція також виявила й авто, яким втікали викрадачі, але жодних слідів викрадених картин досі не виявлено. Викрадені картини не були забезпечені, як з'ясувалося, від крадіжки, а лише від пожежі та пошкоджень водою. Мистецтвознавці висловлюють значне занепокоєння можливим ушкодженням картини „Крик", написаної на картоні сумішшю олії та пастелі, яку легко здерти з основи. „Крик" зображує охоплену переляком постать з розкритим ротом, яка вхопилася за голову. Інша версія тієї самої картини була вкрадена 10 років тому, але згодом її вдалося повернути. Пензлеві Е. Мунка належать чотири версії картини „Крик". Шедевр Е. Мунка оцінюють щонайменше у 15 мільйонів долярів.

В. Путіна в Чечні повстанці зустріли вогнем

ГРОЗНИЙ, Чечня. – Хоч Москва запевняє, нібито повністю контролює Чечню, однак, понад двісті чеченських повстанців організували скоординований напад на чеченську столицю Грозний 21 серпня увечорі – лише кількома годинами перед несподіваним приїздом до Чечні російського президента Володимира Путіна, який відвідав могилу вбитого у травні промосковського чеченського провідника Ахмада Кадирова. Російський військовий речник сказав, що приблизно двісті п'ятдесят бойовиків взяли участь у скоординованому нападі на Грозний. В дванадцяти частинах міста групи бойовиків - багато з них перевдягнені у форму міліції – відкрили вогонь по автомобілях, на ринку та обстріляли міліцейську дільницю. Шестеро цивільних загинули під час бою і понад два десятки отримали поранення. Російські газети 24 серпня запевняли, що цифри жертв були набагато вищими, – за непідтвердженими даними газет, загинуло понад 70 осіб. Менше тижня залишається до президентських виборів у Чечні, і напад повстанців на чеченську столицю постає повною ганьбою для російської влади, яка твердить, що ситуація в Чечні є під контролею.

Розпочалися слухання щодо знущань над іракськими полоненими

МАНГАЙМ, Німеччина. – 23 серпня розпочалися слухання у справі про знущання американських військових над іракськими полоненими. Четверо вояків дають свідчення в американській казармі німецького міста Маннгейм. Фотографії з тортурами в іракській в'язниці Абу-Ґраїб викликали свого часу обурення в усьому світі. Офіційно місцем проведення судових дій є Багдад. Та адвокатам звинувачуваних – з огляду на ситуацію в Іраку – вдалося добитися проведення слухань, які є частиною попереднього розслідування, за межами цієї країни. Але і в Німеччині засідання супроводжуються суворими заходами безпеки. Звинувачені були наглядачами в'язниці в Багдаді, де вони начебто принижували ув'язнених і знущалися над ними. Протягом двох днів на вимогу уряду США перевірялися докази та підстави для початку судового процесу у військовому трибуналі. Наразі лише одного з семи американських вояків засуджено до року ув'язнення. Решта заперечують свою вину і посилаються на накази командирів. Серед звинувачуваних – відомі своїми жорстокими тортурами Лінді Інґланд і Чарлс Ґрейнер. Останнього звинувачують у заподіюванні тілесних ушкоджень, примусі й змові. Фотографії тортур з комп'ютера Ч. Ґрейнера будуть слугувати доказами на суді.

В Іраку звільнено журналіста, ще троє – в полоні

БАГДАД, Ірак. – 22 серпня з полону, за втручанням прибічників Муктада Садри та його особисто, в місті Насарії звільнено американського журналиста Міка Ґарена, якого екстремісти захопили понад тиждень тому там же. Доля двох французьких журналістів та одного італійського репортера залишається невідомою. Тим часом в іракському місті Наджафі не припиняються бої між прихильниками радикального шиїтського провідника Муктади Садра та підрозділами іракських та американських вояків. Від 21 серпня тут убито щонайменше 80 осіб, ще понад 150 поранено. Іракські урядові війська та американські сили мають на меті штурмувати мавзолей імама Алі у Наджафі, який обороняють бійці шиїтського провідника Моктади Садри. Армія Магді продовжує контролювати внутрішню територію мавзолею на відстані 400-500 метрів від зовнішнього боку. Територія навколо мавзолею, вулиці у самому Наджафі – під контролею іракських та американських військ.

Випробовують нові ліки від малярії

ЛОНДОН. – Британські науковці повідомили 19 серпня про початок випробування на людях нового препарату, що може стати ключовим лікарняним засобом боротьби з малярією. Препарат ОЗ-277 базується на старовинних китайських протизастудних ліках із застосуванням рослинних екстрактів. Але новий препарат буде синтетичним, а відтак і дешевшим за рослинні ліки. У реґіонах з підвищеною загрозою захворювання на малярію мешкає понад 2 мільярди людей, і науковці сподіваються, що успіх випробувань сприятиме створенню ефективного і дешевого препарату проти однієї з найпоширеніших хвороб у світі. Однак керівник досліджень доктор Кріс Генчел каже, що на це піде декілька років. „Тепер завершено першу фазу випробувань, - каже він, – але до офіційної реєстрації препарату треба ще здійснити другий і третій етапи, що триватимуть кілька років. Тож ліки, напевно, не з'являться принаймні до 2008 року".

Віллу, де відпочивав Т. Блейр, замінували

ЛОНДОН. – Терористи 19 серпня підклали бомбу у віллі на острові Сардінія, де зупинився з дружиною Чері та дітьми англійський прем'єр Тоні Блейр. Вибуховий пристрій знайшли після того, як невідомий з сардинським акцентом зателефонував до місцевої газети та повідомив про місце, де була схована бомба. Всього за декілька годин до того Тоні Блейр з дружиною та дітьми залишили острів, де вони перебували на запрошення італійського друга Сільвіо Берлусконі. Анонім сказав також, що належить до невеличкої групи терористів „Пролетарська група за комунізм". Це війна проти війни", - додав він перед тим, як покласти слухавку". За декілька днів до того „Аль Кайда" попередила про те, що готує терористичні акції в Італії, якщо Рим не виведе війська з Іраку.

Париж святкував річницю визволення від нацистів

ПАРИЖ. – Тисячі парижан 25 серпня святкували річницю визволення міста від нацистів шістдесят років тому. Відбулися урочисті церемонії та відтворення військовими подій, що призвели до поразки німецьких військ, котрі окупували французьку столицю впродовж чотирьох років. Понад тисячу цивільних загинуло під час десятиденного повстання. Ролю союзників у цьому не надто підкреслюватиметься, хоча й згадуватиметься. Парижани кажуть, що вони самі себе визволили.

Зайві кілограми збільшують риск хвороби Альцгеймера

АТЛАНТА, Джа. – Зайві кілограми, придбані в середньому віці, збільшують риск хвороби Альцгаймера, а схуднення, навпаки, значно знижує вірогідність старечого недоумства, пише газета „USA Today". Такі тези висловили кілька груп дослідників, які брали участь у 9-ій Міжнародній конференції, присвяченій цьому захворюванню. Серед доповідачів були дослідники зі Стокгольму. МіяКівіпельто (Miia Kivipelto) та її колеґи проаналізували медичні картки понад півтори тисячі осіб. З'ясувалося, що для тих, хто страждає ожирінням у віці близько 50 років, вірогідність хвороби Альцгеймера удвічі більша, ніж для осіб з нормальною масою тіла. Інше дослідження на цю тему здійснили співробітники медичного факультету Гарварду. Учені з'ясували, що засобом профілактики хвороби Альцгеймера також можна вважати дієту, багату рослинною їжею. Ще одна група дослідників встановила, що запобігти старечому недоумству можна за допомогою занять спортом в літньому віці. Незначні фізичні навантаження при цьому впливають і на серцево-судинну систему, знижуючи риск артеросклерози та її ускладнень.

Львівські автобуси на дорогах Сочі

ЛЬВІВ. – 20 серпня повідомили, що у вересні на дорогах міста Сочі (Росія) розпочнуть курсувати нові автобуси марки ЛАЗ. У Львівського автозаводу адміністрація міста-курорту закупила 16 сучасних автобусів. До Сочі вже прибула перша партія машин, серед яких 6 автобусів приміського типу. Плянується, що нові автобуси перевозитимуть туристів. На закупівлю ЛАЗів із міського бюджету Сочі було виділено 28 млн. руб. (понад 5 млн. грн. – один млн. дол.). Начальник управління транспорту Сочинської міської адміністрації зазначив, що у рамках модернізації міського автобусного парку за п'ять років запляновано купити 500 нових автобусів.

За матеріялами ЗМІ



Учасник театралізованого свята військової духової музики „Сурми Незалежности“ танцює гопак на Хрещатику.



На параді – батальйон Севастопольського військово-морського інституту імені П. Нахімова.

Урочисте...

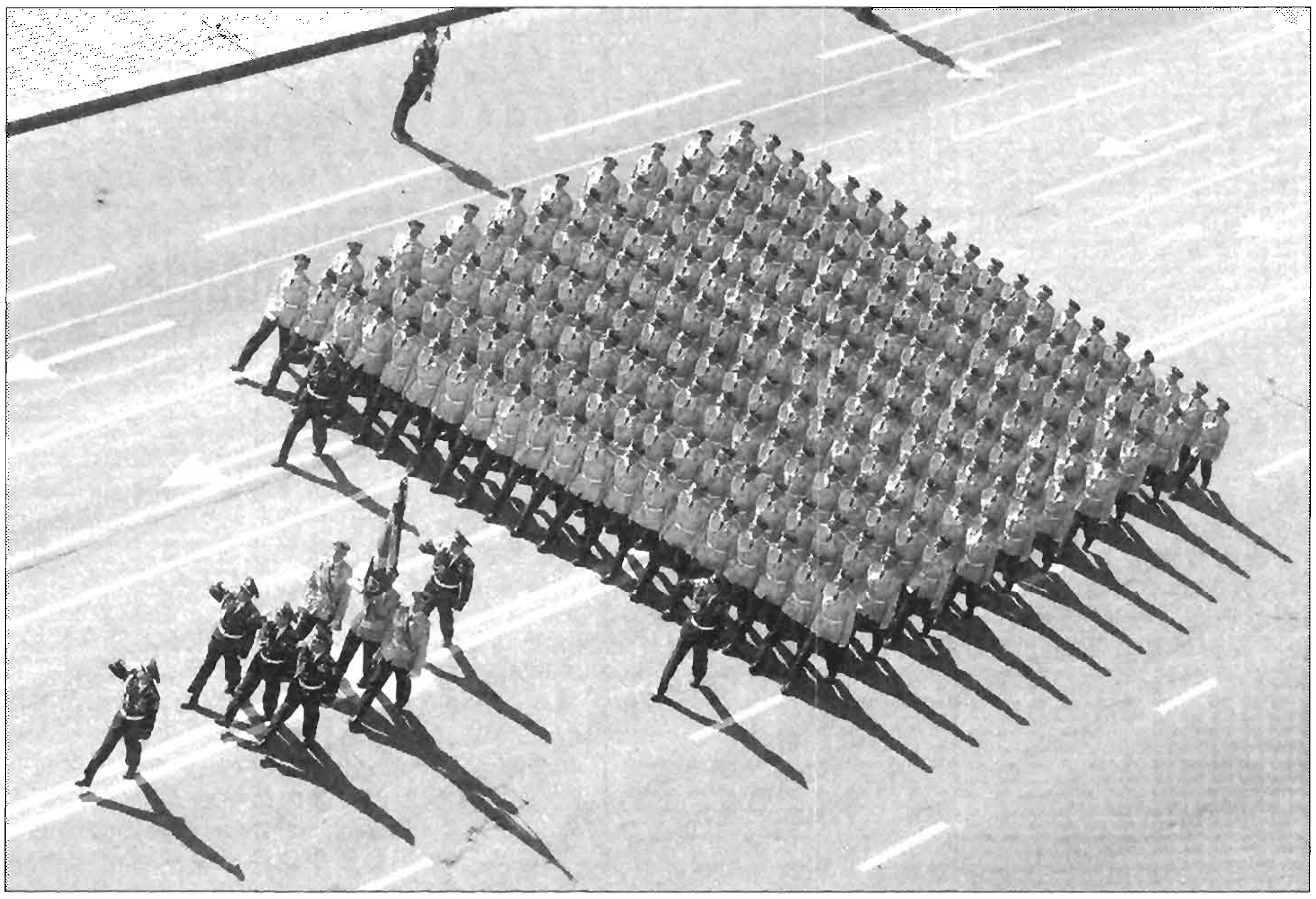
(Закінчення зі стор. 1)

Завершила параду Заслужена артистка України солістка Наталія Бучинська піснею „Моя Україна”.

Після цього на Майдані Незалежности розпочалося спортивно-театралізоване дійство, міжнародні змагання за Чашу Незалежности та чемпіонат України з напівмаратону, а увечорі – святкова акція „Незалежність. Европа. Майбутнє”, концерти на Европейській і Контрактовій площах столиці, святковий фаєрверк.

24 серпня Президент США Джордж Буш надіслав вітання Україні зі святом Незалежности. У своєму листі до Президента Леоніда Кучми Дж. Буш привітав українців з великим проґресом за останні 13 років, при цьому зазначив: „Ніщо краще не збереже здобутків, ніж забезпечення вільних, справедливих і прозорих виборів“. Президент Дж. Буш написав Л. Кучмі, що проґрес України залежить і від того, чи буде спадкоємець Л. Кучми втіленням демократичного вибору українців. „Багато друзів України в Америці і далі з великим зацікавленням спостерігатимуть за демократичним розвитком України“, – написав Джордж Буш у своєму привітанні.

УНІАН



Військовослужбовці проходять урочистим маршем під час паради військ.



У киянки – святковий настрій.



Вечірній фаєрверк у Києві.

Фото: УНІАН

Переяслав, Ялта, Сочі...

За кілька днів до святкування Дня незалежности України президент Росії В. Путін сказав: „З українським керівництвом – я маю на увазі Л. Кучму і В. Януковича – у нас склалася найвища ступень взаєморозуміння, довіри, як це буває між добрими друзями, і такі довірливі взаємини допомагають нам вирішувати непрості питання". Заяву цю зроблено 18 серпня в Сочі, де В. Путін зустрічався „віч-на віч" з Л. Кучмою. Щоправда, досить швидко до них приєдналися два прем'єри – В. Янукович і М. Фрадков.

Л. Кучма запевнив свого російського колегу (подаємо у перекладі з російської): „Росія пішла назустріч Україні. Я вдячний Владіміру Владіміровичу, що ми вирішуємо всі проблеми. Не можна мотатися з боку в бік, бо так можна викривити шийні хрящі".

Йдеться про досить швидке просування Росії на шляху будування Єдиного економічного простору. Економічні і політичні експерти остерігали, що закладені в Угоді щодо ЄЕП механізми передбачають монопольне право Росії при прийнятті стратегічних та оперативних рішень, а всім іншим учасникам відводиться незавидна роля статистів. Це відверто суперечить Конституції України, яка забороняє Президентові України делегувати свої повноваження будь-кому, тим більше – за межами держави. А зовсім недавно відбулася ще одна знаменна в цьому розумінні зустріч у Ялті, після якої прозвучала відмова від НАТО і Европейського союзу, тепер ось сталося перезавантаження російської нафтою головного трубопроводу України, на черзі – зустріч в Астані, де очікується підписання ще цілої низки угод. Якщо пригадати недавні політичні ігрища з річницею Переяславської ради, то події вишикуються в єдиний ряд – від Переяслава до Сочі, а далі до оновленого СССР. Кожного разу звучали слова про братерство і єдність двох народів, кожного разу за словами йшли дії, які змушували Україну жахатися і жалкувати з приводу своєї необачности.

Знову В. Путін проголошує: „У нас, як у кожній сім'ї, є проблеми, протиріччя і суперечки, але наші взаємини – це взаємини братніх народів. Мені хотілося б, щоб так було і в майбутньому".

Тим часом майбутнє постає досить тривожним.

Президент Грузії М. Саакашвілі 25 серпня заявив, що Росія і Грузія дуже близькі до війни. Він звинуватив Москву у тому, що вона надіслала в конфліктний регіон – до Південної Осетії – свої війська, найманців і козаків. Росія забезпечила осетинів величезною кількістю зброї. Там зараз стоять російські танки, близько 90 російських бронетрансопртерів. Президент Грузії упевнений, що сили, які атакували грузинські позиції в Південній Осетії, були російськими. І за таких умов Л. Кучма запевнив в Сочі В. Путіна: „Вам треба, щоб хтось допомогав домовлятися, будь ласка. Мало Росії – ми можемо сісти поруч".

Поки що йдеться про мирні переговори. Але ЄЕП може охопити і військову підтримку...

Посилюється конфлікт в Придністров'ї, де теж стоїть військо Росії, де продають російську зброю.

А до виборів в Україні залишилося два місяці. Які ще гарантії північному сусідові дасть за цей час Л. Кучма в ім'я свого післяпрезидентського добробуту?

СВОБОДА
Пам'ятаймо про Україну!
Видає Український Народний Союз – SVOBODA – Published by the Ukrainian National Association
FOUNDED 1893
Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054
Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com
Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054
Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.
Передплата на рік $55.00, на півроку - $35.00. Для членів УНСоюзу $45.00 річно, на півроку - $30.00. За кожну зміну адреси - $1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".
Головний редактор – Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи"
Адміністратор Володимир Гончарик (973) 292-9800 (дод. 3041)
Керівник відділу оголошень
Марійка Осціславська (973) 292-9800 (дод. 3040)
Передплата - Марійка Пенджола (973) 292-9800 (дод. 3042)

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про свята, які забуваємо

Чи ви не спостерегли, мої любі читачі, як ми щораз більше забуваємо про деякі наші традиційні свята, які „колись" раніше, на нашій батьківщині, ми так урочисто відзначали і церковно, і звичаєво?

А тепер, розкинені по світі, чи навіть таки в Україні, часто про них забуваємо – через обставини і через те, що не всі в один час ще і святкують, за різними церковними календарями, і про них пам'ятають.

Ось саме це ствердила я знову минулого тижня, коли 19 серпня, день нашого традиційного і улюбленого літнього свята Спаса, мені зовсім призабувся, і щойно в останній хвилині пригадала його, поглянувши з інших причин, у бюлетень нашої церкви св. Юра в Ню-Йорку.

Бо як тут було пам'ятати, коли це був такий собі „звичайний" день із „звичайною" працею, та ще з почуттям, що частина нашої громади в близькому Ню-Джерзі, де святкують за „новим календарем", його вже відсвяткувала.

Але коли вранці у четвер, поглянувши у церковний бюлетень, побачила, що це ж Преображення Господнє, а з ним – такий улюблений наш давній звичай нести до посвячення у церкві овочі, побігла чимскорше до церкви, щоб не пропустити Богослужби. Щойно побачивши у цій ранній годині нечисленних віруючих, в більшості жінок з кошиками в руках, я пригадала собі з соромом, яке це свято, і що стою у церкві з порожніми руками.

І так стояла цілу Богослужбу, а думки літали, літали...

Була лиха на себе, що оце свято, яке було для мене завжди таке гарне, повне ясних спогадів і повне значення, могла зовсім призабути.

А ще не так давно писала про нього сама і пригадувала іншим!

Тепер з цікавістю дивилася на побожних, що були в церкві, а передусім на жінок з кошеликами, і мусіла ствердити, що вони не були мені знайомі – значить, це були нові побожні з „четвертої" хвилі, що ще не мали часу призабути наш традиційний звичай.

Але їх не було багато – либонь, ранній час перед працею не був надто відповідний для цієї цілі.

Лиха на себе, а при цьому сумна, я вийшла з церкви, поспішаючи на місце зустрічі з товаришами, з якими збиралася на одне з наших традиційних засідань, що саме цього дня було заплановане на шляху між Ню-Йорком і Філядельфією.

І ось коли я йшла у сумній призадумі, підбігла до мене молода жінка з кошеликом в руках, прикритому, як звичай каже, вишиваним рушником.

„Нате вам, пані, яблучко, – простягнула кошелик до мене, – бо це Спаса, а у вас немає нічого. А я поспішаю, бо вже запізнююся до праці, але це нічого, хай мій „бос" трохи кричить. Я мусіла поїхати до нашої церкви, дати посвятити овочі, як кожного року у нас".

На очах моєї незнайомої заблищали сльози, і вона шепнула знову: „Прийміть оце яблучко від мене..."

Вона усміхнулася крізь сльози і побігла далі вулицею, а я стояла засоромлена на Другій авеню і зворушено питала себе: як довго ця дівчина буде продовжувати цей наш український звичай? Чи невдовзі забуде про нього, як і ми забули?

О-КА

О
Б
'
Є
Д
Н
А
Й
М
О
С
Ь

ОБ'ЄДНАНИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ ВЕЛИКОГО НЮ-ЙОРКУ
Відділ УККА
УКРАЇНСЬКА АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА
Відділ Ню-Йорку

запрошують на

Відзначення 13-ої річниці
Незалежности УКРАЇНИ

неділя, 29 серпня 2004 року
УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ, 140 Друга Авеню
2-га год. по пол.

у програмі:

❖ доповідь **Генерального Консула України в Ню-Йорку**
СЕРГІЯ ПОГОРЕЛЬЦЕВА

❖ виступ артистів **Української Драматичної Студії в Ню-Йорку під покровом УКЦ Св. Юра**

Програму святкового концерту готує культурний референт Об'єднаного комітету Народний артист України
ІВАН БЕРНАЦЬКИЙ

Вступ – 15 дол.

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Пиво „Оболонь" – знане у світі



Зліва: Олександер Слободян, Катерина Довгань-Михайлишин і помічник народного депутата Маргарита Довгань

Від певного часу в Америці можна купити українське пиво фірми „Оболонь", яка є дітищем молодого, енергійного українця Олександра Слободяна. Повна назва – Акційне товариство „Оболонь".

Будучи гостею Верховної ради України, я мала нагоду познайомитися з народним депутатом, членом фракції „Наша Україна", президентом (у зв'язку з депутатством – на громадських засадах) вищезгаданої фірми. І хочу розповісти про цього підприємця.

Недивлячись на гостру конкуренцію на пивному ринку, „Оболонь" вижила і нарощує свої потужності. Саме тепер на пивзаводі введено найбільші на континенті потужності з найсучаснішим обладнанням, на яких за годину виробляється 110 тисяч пляшок пива. Завод виготовляє 12 сортів цього напою – на всі смаки.

Оболонська продукція відзначена багатьма міжнародними нагородами. Зокрема їй присуджено відзнаку „Краща торгова марка України". Пиво „Світле" нагороджено „Гран-прі" третьої міжнародної виставки-паради пива і напоїв у 2003 році. „Оболонь-лаґер" відзначено у Португалії, Італії, Великобританії, Австралії, Німеччині...

Олександер Слободян створив в Україні понад 20 дочірніх виробничих і торговельних підприємств, забезпечив працею понад 20 тисяч осіб. Крім пива, київська „Оболонь" випускає ще й інші напої. Зокрема „Живчик", в основі якого – натуральні компоненти: яблучний сік та ехінацея пурпурова. Автор напою – сам О. Слободян. Попереду – пляни організації транснаціональної корпорації – заводи в Німеччині, Росії, Польщі...

За прикладом українських меценатів минулого, Олександер Слободян допомагає коштами „Оболоні" відроджувати в Україні церкви Київського патріярхату. В Києві стародавня подільська церква Миколи Притиска (XVIII ст.) постала з руїн більшовицького часу саме за підтримки О. Слободяна. Його коштом видано велику кількість українських навчальних посібників для вищих і середніх шкіл, збірку поезій в українському перекладі Кароля Войтили, – нині Папи Івана Павла II „Святиня. Вибрані поезії". Є внесок О. Слободяна і у виданні вибраних творів Василя Стуса „Палімпсести". Коштом „Оболоні" надруковано книгу „Православна читанка для дітей" – енциклопедію духовного життя.

Не байдужий О. Слободян і до спорту: створив і є президентом футбольного клюбу „Оболонь", який виборов честь змагатися у вищій лізі і сьогодні входить у десятку кращих українських футбольних клюбів.

Подяка Тернопільській і Хмельницькій землям, які виколисали для України мудру і світлу людину.

Катерина Довгань-Михайлишин,
Балтімор, Меріленд

JOHN A. LIPOWSKI, ESQ
АДВОКАТ
60 Washington Street,
Morristown, NJ 07963
- Компенсації в наслідок аварії на роботі
- Банкрутство

Безкоштовні консультації в адвокатському бюрі
(973) 540-9127

Продається метеорит...

Прошу порадити мені, куди звернутися у моїй справі. Я прочитав в газетах про метеоритний камінь вагою 1.3 кг, який впав на будинок в Новій Зеландії. Власники будинку вирішили продати метеорит на авкціоні. В моєму будинку вже понад 100 років зберігається метеоритний камінь вагою 10 кг, і я теж хотів би його продати, якщо це можливо, але не знаю, до кого звернутися. Моя адреса: вул. Грушевського, 4, с. Яблунів, Косівського району, Івано-Франківської обл., 78621 Ukraine.

Михайло Стефанко,
с. Яблунів,
Івано-Франківської обл.

Два листи про Франкліна Рузвельта

У „Свободі" (ч. 31) прочитав похвалу Президентові Ф. Рузвельтові, але чомусь автор не згадав, скільки лиха Ф. Рузвельт наробив, коли відчинив двері комуністам в Америці. Секретар американської Комуністичної партії за Рузвельта мав ключ до Білого Дому й міг заходити до нього, коли хотів. Більшовицька розвідка в Америці мала доступ до всього, до чого навіть і американці не мали. Його дружина підтримувала комуністичні організації, виступала на прокомуністичних зборах, головно – молодіжних. Коли Ф. Рузвельтові дали список комуністичних агентів в американських державних урядах, то він їх не звільнив і аж вигукнув: „Ви не знаєте, що комуністи – мої приятелі?".

17 листопада 1933 року Ф. Рузвельт, опівночі, з М. Литвиновим, визнав СССР й тим допоміг СССР політично й економічно. Замість того, щоб по Голодоморові поставити Сталіна на суд, він визнав СССР, отже, на мою думку, винагородив СССР за добре виконані злочини. Ф. Рузвельт з Черчілем проголосили „Атлантійську карту" 14 серпня 1941 року на кораблі в Атлантичному океані, біля канадських берегів, що вони воюють за свободу всіх народів і по війні кожний народ буде вільно вирішувати свою долю, а тим часом по війні тієї волі стало ще менше – в Ялті Ф. Рузвельт віддав пів Европи Сталінові. Коли польський кур'єр розповідав Ф. Рузвельтові про нацистські концтабори й просив Ф. Рузвельта допомоги, то Рузвельт його навіть слухати не захотів.

На мою думку, наші політики звинувачують тільки Сталіна, а до Голодомору причетні й західньоевропейські і американські політики через їхню байдужість. Адже було досить, щоб в 1932–33 роках европейська і американська преса, а також Папа Римський, заявили в пресі про Голодомор в Україні, то Сталін його не здійснив би.

Іван Івахів,
Денвер, Кольорадо

* * *

Стаття про Ф. Рузвельта не пояснила все про нього. Ф. Рузвельт не добився піднесення економіки – війна це зробила. Він не підготував Америку до війни, хоч тоді не було такої критики з цього приводу, як тепер проти Дж. Буша.

Ф. Рузвелт віддав Україну Москві, бо боявся Сталіна. Коли літаки-бомбовози Б-29 сіли в СССР і Сталін їх не віддав, то Рузвельт боявся про них спитати. Москва перебудовувала ті літаки на свій стратегічний літак, який став називатися Туполев-4. Це була зрада щодо військової технології. Так само Б. Клінтон віддав ракетні таємниці комуністам в Китаї. Але ніхто не критикує ні Рузвельта, ні Клінтона.

Роман Ґоляш,
Палантайн, Іл.

Мова – не привід для жартів

Дякую за надіслану мені „Свободу", з якої я дізналася, що на конференції в Ілинойському університеті йшлося й про стан освіти в Україні. Газетний звіт інформує про „цікаву, навіть дещо загострену" дискусію навколо цієї проблеми. Шкода, що не розшифровується хоча б побіжно ця загальна фраза. Думається, що шановним промовцям з Києва і Львова непогано було б ширше обговорювати зазначене питання у себе на батьківщині.

Не так давно київська інтелігенція збиралася, щоб поговорити про таку нашу біду, як суржик. І що ж? Було багато сміху, зібрані розважалися, наводячи приклади (деякі –зовсім, до речі, непристойні – газетярі їх смакували). Але ж освіта і мова – не привід для жартів. Потрібна зваженість і мудрість, щоб знайти оптимальне рішення.

Станіслава Левінська,
Київ

Випишіть „СВОБОДУ"!

Ціни за передплату (в американських долярах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

❑ Передплата включена ❑ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу" на адресу:
(Print in English):

Name_______________

Address:_______________

City: _______________ State: _______________

Country: _______________ Zip code: _______________

Tel.: ( ) _______________

❑ Член УНСоюзу, _______________ Відділ

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

РОЗПОВІДІ ПРО АКТИВІСТІВ УНСОЮЗУ

Секретар відділу Люба Стрілецька – кращий продавець забезпечень

Секретар 10-го Відділу УНСоюзу у Філядельфії Люба Стрілецька не має мовної проблеми у спілкуванні з оточенням. З американцями вона говорить англійською мовою, з українцями - українською, володіє також російською, молдавською... Таким поліглотом її зробило життя. Вона народилася в Чернівцях і вдома розмовляла українською, а тато, дід і бабуся говорили також польською, то й вона навчилася. Батька з усією родиною як служителя церкви вислали до Сибіру, де довелося оволодіти російською. Пізніше дозволили сім'ї повернутися з Сибіру, але не в Україну, а в Молдову, то задля праці вивчила молдавську, котра, як відомо, насправді є румунською мовою.

14 років тому сім'я Стрілецьких за спонзоруванням Української євангельської церкви в Юніоні, Н. Дж., де тоді був пастором Джордж Давидюк, приїхала до Америки, і Люба збагнула, що без англійської мови годі й думати про добру працю. Довелося у 35 років сідати за шкільну лаву і вчити англійську. І так добре вона оволоділа мовою нової країни поселення, що закінчила медичний коледж, ще кілька професійних курсів, стала медичною сестрою, а тепер вже чотири роки працює головним управителем лікарської фірми, яка має кілька бюр. А починала, як і більшість, з ліплення вареників, чищення помешкань, догляду за дітьми... Коли попросилася в одного лікаря на посаду секретарки, він сказав: „Секретарку до бюра я знайду легко, а де знайду таку дбайливу няню для моїх дітей?"

- Я раніше думала українською мовою, - говорить Люба, - а оце недавно збагнула, що думаю мовою того оточення, в якому саме перебуваю.

Василь, чоловік Люби, теж з Чернівців. І теж в Америці не розгубився, не став нарікати, а відразу ж, 13 років тому, став до праці у фірмі з виготовлення слухових апаратів. Був він тоді в цій фірмі єдиним українцем, а тепер слідом за ним прийшло півсотні земляків і фактично тільки власник залишився американцем. Але й він полюбив Україну і організував кілька поїздок фахівців на береги Дніпра, які на місці безкоштовно виготовляли для дітей слухові апарати і лише у особливо складних випадках брали замовлення до США.

Тепер уся сім'я Стрілецьких живе у Філядельфії. Батько Кароль служить пастором у баптистській церкві „Пробудження" (в Україні він теж був пресвітером, за що й зазнав переслідувань). Дочка Надія, як і мама, стала медичною сестрою, одружилася з українським пастором Веніаміном. Вже мають двійко дітей - сина і дочку. Олександер, син Василя і Люби, закінчив коледж з комп'ютерної справи, тепер вчиться в університеті і вже 6 років працює в одній з батьком фірмі як комп'ютерний фахівець.



Люба Стрілецька з чоловіком Василем і внучкою Даніелою

У своїй церкві Люба теж активна - вона опікується новоприбулими, інформує їх з усіх питань нового життя. Цю її турботу про людей запримітив пастор Іван Ковальчук, який принагідно був також секретарем Відділу УНСоюзу. Ще один відділ очолював Кость Хільченківський, але став у нього занепадати зір і було йому важко працювати. Тоді пастор І. Ковальчук приїхав до Люби додому, розповів їй про УНСоюз, його історію і діяльність, запропонував очолити відразу обидва відділи, які слід об'єднати. І вона погодилась. Товариська, сповнена поваги до людей секретар відділу Люба Стрілецька припала усім до душі. Вона любить людей і люди її люблять. Вміє розповісти їм про послуги УНСоюзу, зацікавити купівлею полісів. За підсумками першого кварталу 2004 року Люба Стрілецька посіла першість серед продавців полісів: продала забезпечення на 818 тисяч доялрів.

- Не можу погодитися з людьми, які скаржаться, нарікають на труднощі життя в Америці. Господь усім допомагає однаково, але не кожен однаково старається пройти нелегкі випробування. А той, хто любить посидіти в холодочку, позбавляє себе можливости влаштувати своє життя в новій країні проживання.

Сім'я Люби Стрілецької власним досвідом довела, що вміє будувати своє щастя. Ще й УНСоюзові приносить користь.

Левко Хмельковський

Український Народний Союз

Ukrainian National Association, Inc.

Низькі Рати!

УНСоюз уділяє своїм членам по доступних відсотках

Гіпотечні позички

MORTGAGES

Потелефонуйте сьогодні!

(800) 253-9862 дод. 3036

Український Народний Союз пошукує осіб, зацікавлених продавати життєве забезпечення (страховку). Вимагаємо знання англійської мови та професійного вишколу (ліцензії). Платимо комісове на рівні з американськими установами, та даємо списки проспектів. Зацікавлених просимо звертатися на тел.:

(973) 292-9800 додатковий 3018

Soyuzivka for all seasons

To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

календар подій

28 СЕРПНЯ –
Галицький Вечір – інформації в наступних числах „Свободи".

28 – 29 СЕРПНЯ –
Фестиваль – дні Львівської області. Забава – інформації в наступних числах „Свободи".

3 ВЕРЕСНЯ –
Забава – „Луна"– год. 10 веч.

4 ВЕРЕСНЯ –
Забава – „Фата Моргана" і „Темпо".

4 – 5 ВЕРЕСНЯ –
Виставка ювелірних прикрас.

4 – 6 ВЕРЕСНЯ –
Виставка барельєфів Зенона Голубця.

5 ВЕРЕСНЯ –
Забава – „Темпо" і „Ворони".

10 – 12 ВЕРЕСНЯ –
КЛК Вікенд – Загальні збори та бенкет з нагоди 80-ліття клюбу.
З'їзд Байройтської гімназії та мешканців табору Байройт. Пласт, Курінна Рада „Лісові Мавки".

11 – 12 ВЕРЕСНЯ –
Пласт, Курінна Рада „Ті, що Греблі рвуть".

13 – 16 ВЕРЕСНЯ –
З'їзд колишніх студентів Регензбурзької гімназії.

18 ВЕРЕСНЯ –
Весілля – Мішел Винарчук і Михайло Рітз.

24 – 25 ВЕРЕСНЯ –
Пласт, Курінна Рада „Спартанки".

Союзівка – дітям: літні табори

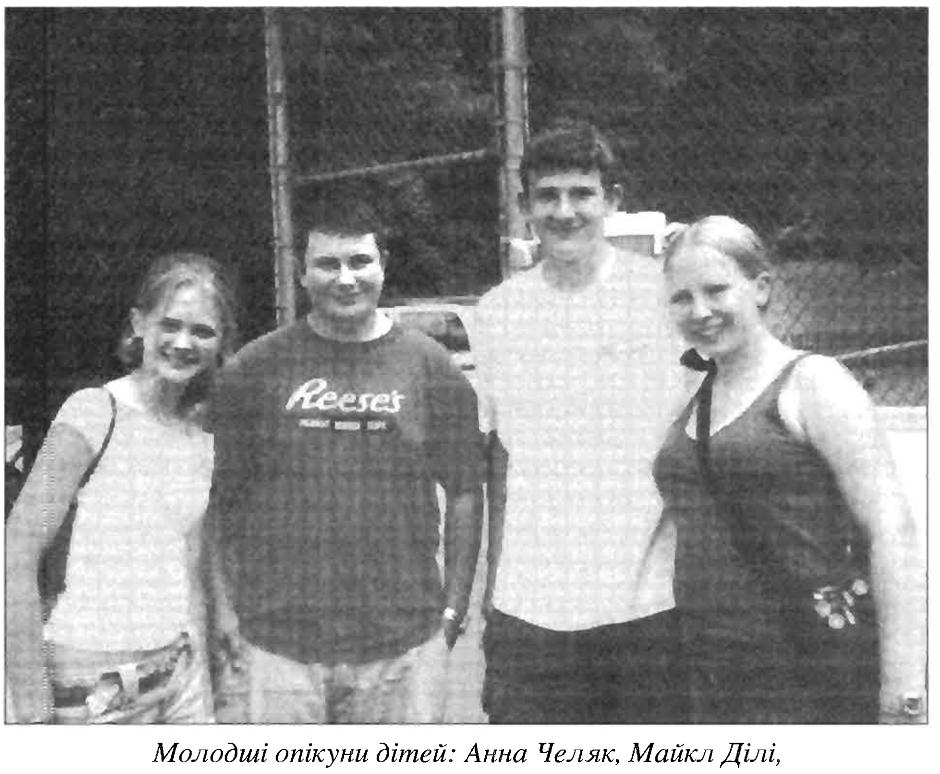
КЕРГОНКСОН, Н. Й. – Протягом двох тижнів околиці Союзівки відлунювали веселою музикою: тут від 17 до 24 липня і від 25 до 31 липня таборували діточки від чотирьох до восьми років.

Загалом протягом двотижневого курсу понад 60 дітей брали участь в програмі. яка допомогала їм краще зрозуміти українську культуру. Таборовики з'їхалися з різних куточків світу: від Індіяни до Тексасу, від Канади до Фльориди, навіть з України...

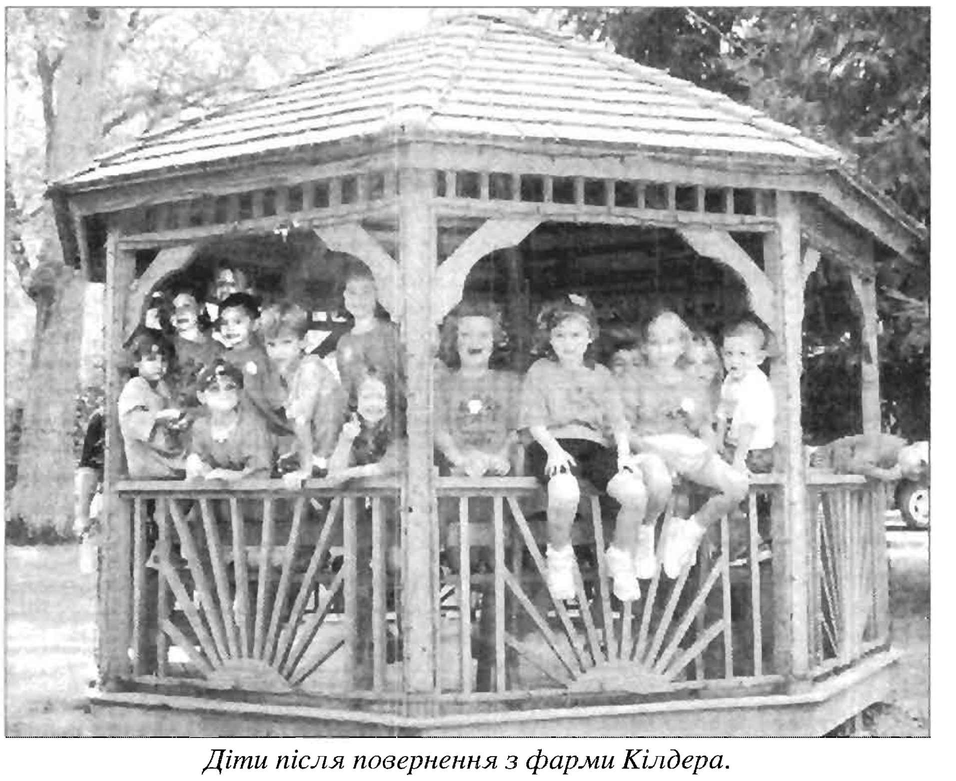
Цьогорічне гасло – „Пісня України" – діти підтримували в повсякденних вправах, які включали мистецтво, українські танці, музику, спорт та різні ігри. Спочатку діти були поділені на гуртки, названі за українськими інструментами: трембіта, бандура, сопілка, бубен і зозулька. Наталка Джунас і Дуся Ганушевська, знайомили маленьких таборовиків з народними музичними інструментами, вчили грати на них, так що діти вже могли успішно виступити на прощальному вечорі і церемонії закриття табору. Тетяна Сава-Прятка навчала дітей веселих українських пісень. На прощальному вечорі ці пісні принесли надзвичайне задоволення для батьків.



М. Чопівський, М. Титла, Грегор і Тайлер Розбері на плянтації чорниць.



Молодші опікуни дітей: Анна Челяк, Майкл Ділі,



Діти після повернення з фарми Кілдера.



„Гуцульський в ечір", підготовлений Олею Ходобою-Фриз.

Протягом двох тижнів діти зі захопленням брали участь у спеціяльній програмі, якою провадила Оля Ходоба-Фриз, яка надала можливість почути прекрасні звуки бандури. На здивування і приємність гостей Союзівки, діти виступили з Олею на „Гуцульському вечорі". Богданка Пузик і Оленка Білик повели дітей на фантастичну подорож у світ казок.

Надія Крусова заохочувала дітей до спорту та ігор. Завершуючи програму Андрій Оприско навчав дітей українських народих танців, які були представлені при кінці тижня.

Кожного тижня таборовики їздили на прогулянку до фармерського господарства, де мали нагоду збирати чорниці.

Союзівський дитячий табір – це чудова нагода для дітей усвідомити своє українське походження, незалежно від того чи вони говорять українською мовою, чи просто знають, що вони є українцями.

Дати таборів на наступний рік ще не визначені, але, від'їжджаючи, діти та їх родичі пообіцяли повернутись наступного року та заохочувати своїх друзів приєднатись до них.

Т. С. П.

Привітання читачам „Свободи“ зі Святом України

Україна - це те, що об'єднує нас

Звернення Надзвичайного та Повноважного Посла України в США Михайла Резніка

Маю велику приємність вітати Вас з нагоди Дня Незалежности України.

Тринадцять років тому український народ нарешті здобув омріяну віками незалежність. І хоч Україна з її великим потенціялом отримала у спадок уламок радянської системи господарювання та управління й довелося долати чималі труднощі, випробування лише загартували нас. За цей короткий з історичної точки зору час Україна вже відбулася як держава. Подолавши економічну кризу, країна відтворила національну ринкову економіку, яка вже четвертий рік поспіль демонструє одні з найвищих в Европі темпи зростання. Ми зберегли мир і спокій всередині країни й зайняли чільне місце на світовій арені.

Але найбільшим багатством нашої країни є її працьовитий, щирий і щедрий народ, завдяки якому відбулося становлення незалежної держави. Маю відзначити тут велику заслугу української громади США, яка невпинно працює, щоб нашу Батьківщину знали і поважали в усьому світі. Бо бути українцем – це ознака не стільки географічна, скільки духовна, не стільки формальна, скільки моральна. Україна – це те, що об'єднує всіх нас, де б ми не жили.

За роки, що минули, Україна досягла значних успіхів в багатьох сферах суспільного та економічного життя, розвитку культури та науки. Але ми розуміємо, що основна праця ще попереду: не всі проблеми вирішені. Закріпити досягнуте та вийти на якісно новий етап розвитку у сучасному взаємозалежному світі можна лише разом з нашими друзями та партнерами. Особлива роля належить українсько-американському співробітництву, яке довело свою дієвість як чинник сприяння утвердженню незалежної Української держави. Втім, потенціял співпраці наших народів ще далеко не вичерпаний, і ми з оптимізмом розглядаємо її перспективи.

Дорогі друзі! В цей святковий день ми з впевненістю дивимося в майбутнє. Країна входить в новий етап розвитку, коли талант і працьовитість її народу мають поставити Україну в ряд квітучих, сильних і впливових демократичних европейських держав. Цей історичний шанс має бути використаний.

Слава Україні!

Україна - на добрій дорозі

Привітання Постійного представника України при ООН, Посла Валерія Кучинського

Шановні друзі, сердечно вітаю Вас з Днем Незалежности України!

З цієї урочистої нагоди хочу, насамперед, подякувати українській громаді у США за постійну вагому підтримку, яку відчуває з Вашого боку наша держава.

Окреме слово вдячности хочу висловити за Вашу допомогу, яку високо і щиро цінуємо, у діяльності української дипломатії в Організації Об'єднаних Націй.

Зустрічаючи 13-ту річницю своєї незалежности, Україна розпочинає новий етап внутрішньодержавних реформ, що здійснюються Президентом, Верховною Радою і Урядом задля забезпечення глибоких системних перетворень у житті країни, розбудови демократичної правової держави з соціяльно орієнтованою ринковою економікою.

Наші здобутки на цьому шляху незаперечні – економіка України демонструє одні з найвищих в Европі темпи зростання, створено необхідний ґрунт для здійснення комплексу внутрішньо- та зовнішньополітичних заходів, які наближатимуть Україну до інтеґрації в Европейський Союз та НАТО. Впевнений, що проведення нинішньої осени вільних та прозорих виборів Президента України засвідчить спроможність країни відповідати найвищим демократичним стандартам.

Усі великі успіхи нашої держави складаються з успіхів кожного небайдужого українця – як безліч річок і потічків зливаються в один могутній Дніпро. Тож у переддень найважливішого свята України щиро покладаюся на успіх наших спільних дій і продовження активної співпраці, яка єднає нас.

Радий повідомити, що відтепер щороку напередодні Дня Незалежности, згідно з Указом Президента України, на вшанування багатовікової історії українського державотворення та державної символіки незалежної України, 23 серпня відзначається День Державного Прапора України.

Сердечно бажаю Вам, дорогі друзі, щастя, радості і добра.

Слава Україні!

Україні - наша любов і наші зусилля

Шановні друзі! Україні – наша любов і наші зусилля! Прийміть наші щирі вітання з Днем Незалежности України!

Бажаємо Вам усіляких гараздів, успіхів та міцного здоров'я!

Відроджена тринадцять років тому українська держава постала завдяки жертовній праці багатьох поколінь українського народу. Сьогодні вона потребує наших нових зусиль, наших нових звершень.

Нехай у цей День нас об'єднає спільна радість, любов до рідного краю та благородна ідея в утвердженні та розбудові Української держави!

Михайло Горинь,
голова УВКР
Максим Розумний,
голова Секретаріяту УВКР

Герої спорту...

(Продовження зі стор. 1)

рала“ впродовж сезонів 1997-1998 років дві золотих, одну срібну та бронзову медалі.

У 1999-му вона змушує до оплесків Гонконг, який приймав тоді світову першість з цього виду спорту. У 2000 році вона разом вирушає до Сіднею. Свою перевагу над іншими конкурентками 18-річна Я. Клочкова довела, виграВши 400 та 200 метрів комплексом, ставши крім цього рекордсменкою світу та Европи. На додаток, українка вийшла на дистанцію 800 метрів вільним стилем і знову не залишилася без нагороди – щоправда, срібної. Австралійська Олімпіяда стала новою точкою відліку у її професійній кар'єрі. Якщо раніше Я. Клочкова приносила Україні приємні несподіванки, то після Сіднею найвищі результати стали її завданням. Не минуло ще жодної світової чи европейської першости за її участи, щоб вона залишилася без щирих оплесків трибун, які вітали її з новим досягненням. Так було на етапах Чаші світу, на Всесвітній Універсіяді-2001 у Пекіні...

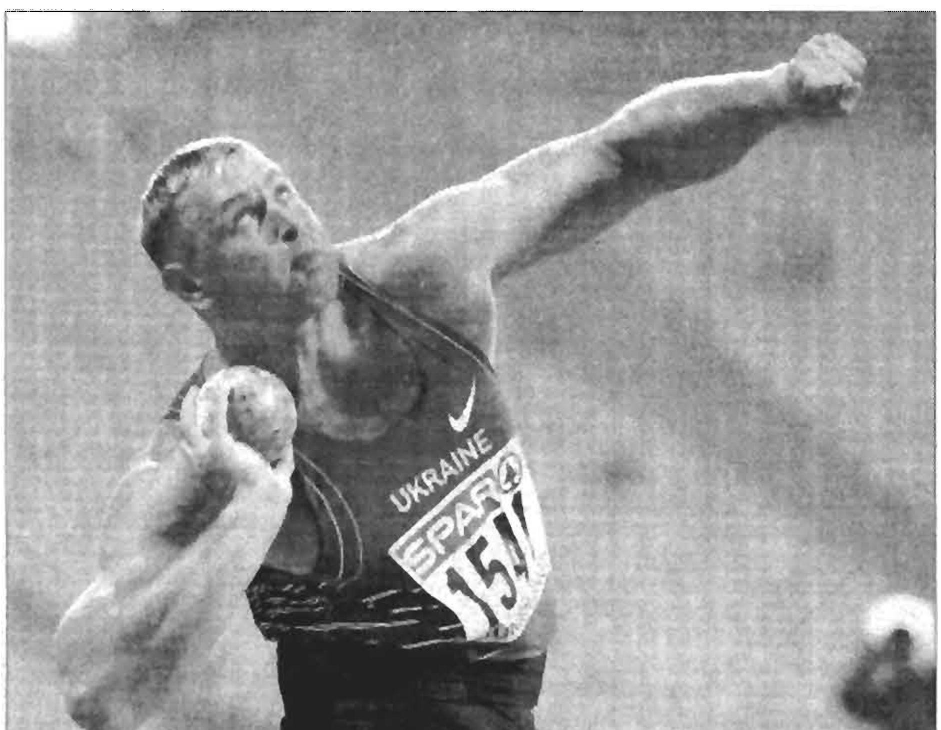


Наталя Скакун після Чемпіонату Европи в 2002 р.

Закінчивши Харківське училище фізичної культури і спорту у 2001 році, Яна Клочкова складає іспити у Київському національному університеті фізичного виховання та спорту.

* * *

Четвертого дня Олімпіяди 20-річний український джудоїст з містечка Надвірної на Івано-Франківщині Роман Гонтюк у ваговій категорії до 81 кг упевнено переміг Аділа Белгаїда з Мароко, іранця Резу Шахандага, Флоріяна Ванера з Німеччини, а у півфіналі (за п'ять секунд до завершення поєдинку) – поляка Роберта Кравчика. У фінальному поєдинку атлет поступився грекові Іліасові Іліадісу. Майстер спорту міжнародного класу Роман Гонтюк („Динамо“, Івано-Франківськ) – неодноразовий переможець і призер першостей світу і Европи серед юніорів. Народився він 2 лютого 1984 року, вчиться в Тернопільській академії народного господарства. Тренер — Євген Боднарук.



Юрій Білоніг на Олімпійському стадіоні в Мюнхені 6 серпня 2002 р. Фото з архіву УНІАН

* * *

Справді „золотим“ для української команди олімпійців виявився п'ятий день Ігор в Атенах. Юрій Білоніг з Одеси переміг у штовханні кулі, а Наталія Скакун з Чернігова виграла змагання з важкої атлетики у вазі до 63 кг. Лише в останній спробі фінальних змагань Ю. Білоніг зумів послати кулю на відстань 21.16 м, що дорівнювало результатові американця Адама Нельсона. Однак (згідно з правилами змагань) це досягнення принесло перемогу саме українському спортсменові, оскільки його наступні спроби у фінальній серії були кращими, ніж у А. Нельсона.

Ю. Білоніг народився 1974 року в Білопіллі Сумської обл. Зріст 200 см, вага 132 кг. Його тренує Євген Карсак. Найвищі спортивні досягнення – чемпіон світу в закритих приміщеннях 1997 року, чемпіон Европи 2002 року, переможець змагань Чаші Европи 2002 року. Одружений, має сина й доньку.

Наталія Скакун стала олімпійською чемпіонкою за умов запеклої спортивної боротьби штангісток. На-

(Закінчення на стор. 21)

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Українсько-американські ветерани відкрили новий меморіял



Емблема УАВ

ГЕМПТОНБУРҐ, Н.Й. – В результаті об'єднаних зусиль кількох відділів організації „Українсько-американські ветерани" (УАВ) в Архиепархії Стемфорду, разом з відділами в Брукліні (відділ 27), Йонкерсі (301), Спрінґ-Велі, Н.Й. (19) та Бостоні (31), 13 червня відкрито меморіял УАВ. Хоча на деяких місцевих парафіяльних цвинтарях вже є меморіяли, присвячені ветеранам, УАВ вважали за належне відкриття меморіялу також на епархіяльному цвинтарі, щоб вшанувати пам'ять багатьох ветеранів, що тут поховані.

Комітет для зведення монументу, зформований в листопаді 2002 року, займався виготовленням пляну меморіялу та збиранням коштів, необхідних для здійснення проєкту. Комітет складався з представників чотирьох відділів УАВ, розташованих в епархії. Головою комітету став Стівен Шевчук.

Церемонія розпочалася з підняття стягів. Посвятив та благословив акцію Єпископ Василь Лостен. Під супровід сурмачів з Військової академії США у Вест-Пойнті було покладено вінки. Відкриття завершилося промовою Єпископа Василя Лостена. В церемонії взяли участь члени спонзоруючих відділів, інші члени УАВ, зокрема з Мишиґену та Фльориди.

Були присутні представники та керівники інших організацій, включно з ветеранами Української Повстанської Армії та Другої дивізії Української Національної Армії, члени Спілки Української Молоді, багато людей, що відвідували служби на цвинтарі.

Меморіял містить емблеми всіх розділів військових сил США і присвячений ветеранам українського походження, що служили у військових силах. Поруч з меморіялом є „Бруківка ветеранів". Цеглини, з яких вона складається, можна придбати, склавши пожертву 200 дол. за кожну цеглину, на якій можна зробити напис на вшанування певного ветерана, члена родини або донора. Сконтактуватися з Фондом Меморіялу УАВ, зокрема для того, щоб придбати цеглини, можна за такою адресою: 173 N. Fifth St., Brooklyn, NY 11211-2303.

* * *

Одним з найбільших проєктів, яким займалися українсько-американські ветерани, стала кампанія для здобуття Федеральної Хартії. Мети ветеранів УАВ – отримати рівний статус з іншими організаціями ветеранів – ще не досягнуто, хоча вже є певні успіхи у цій справі. Намагання сконтактуватися з обраними членами Палати представників, зокрема за допомогою листів, не завжди завершувалися розумінням з боку влади. Законопроєкт щодо хартії залишається в Підкомітеті з питань іміґрації, безпеки кордонів, що підпорядкований Комітетові юстиції.

Деякі конґресмени стали співспонзорами законопроєкту хартії, а від інших не було жодної відповіді. УАВ не просить більших прав чи привілеїв, ніж інші організації ветеранів – тільки надання Федеральної Хартії. Члени УАВ, коли держава мала в цьому потребу, мужньо боролися за її свободу, підтримували її Конституцію та демократичний спосіб життя. Чому ж тоді ми не можемо належати до спільноти визнаних ветеранів? Витрат, пов'язаних з цим законопроєктом, немає.



Пам'ятник українським американським ветеранам

Законопроєкт „H.R. 1615" про надання українсько-американським ветеранам Федеральної Хартії (під назвою: „До поправок статті 36, Кодексу Сполучених Штатів…") представив 3 квітня 2003 року конґресмен Сендер Левін (Дем., Миш.). Подання було передано до Палати підкомітету з питань іміґрації, безпеки кордонів та заяв. На даний час законопроєкт має 20 співспонзорів: конґресмени Корін Браун (Дем.,Фла.), Майкел Е. Капуано (Дем., Мас.), Джосеф Краулі (Дем., Н.Й.), Вільям Д. Делахант (Дем., Мас.), Джон Д. Дінґел (Дем., Миш.), Еліот Енґлс (Дем., Н.Й.), Філь Інґліш (Рес., Па.), Роберт Фільнер (Дем., Каліф.), Барні Френк (Ден., Мас.), Мартін Фрост (Дем., Тек.), Джеймс Ґрінвуд (Рес., Па.), Моріс Гінчі (Дем., Н.Й.), Джосеф Гофл (Дем., Па.), Марсі Каптур (Дем., Огайо), Дейл Кілді (Дем.,Миш.), Джосеф Ноленберг (Рес., Миш.), Джейм МікҐаверн (Д-Масс.), Майкл МікНолті (Д-Н.Й.), Уаніта Мілендер-МікДональд (Дем., Каліф.), Ричард Ніл (Дем., Мас.), Елеанор Холмс Нортен (Дем., Ваш. Д.К.), Френк Палон м.(Дем., Н.Дж.), Данолд Пейн (Дем., Н.Дж.), Тад Расл Плетс (Рес., Па.), Роб Симонс (Рес., Кон.), Луіз МакІнтош Слотер (Дем., Н.Й.), Едолфас Таунз (Дем.,Н.Й.), Курт Велдон (Рес., Па.), Роберт Векслер (Дем., Фла.). Ми щиро вдячні всім цим конґресменам за їхню увагу та підтримку.

Нещодавно члени нашої організації мали також можливість взяти участь у спеціяльній програмі, яку організував конґресмен Раш Голт (Дем., Н. Дж.) для ветеранів з центрального району Ню-Джерзі. Програма була спрямована на питання, що важливі та актуальні для ветеранів, і стала надзвичайно корисною, забезпечивши ветеранів новою, сучасною інформацією. На цьому форумі ми також мали можливість зустрітися з конгресменом Лейн Еванс (Дем.,Іл.). Обидва конгресмени висловили свою підтримку щодо наших зусиль.

Незабаром ми зможемо спостерігати за підтримкою Конгресом нашого внеску на вебсайті (www.uavets.org). Ми наполягаємо, щоб громада звернула увагу на цю інформацію. Також заохочуємо наші відділи та членів громади продовжувати їхні кампанії, контактувати з їхніми представниками та шукати підтримки для співспонзорування та проходження „H.R. 1615".

Матей Козяк,
національний командир УАВ



Українські американські ветерани на відкритті пам'ятника



Єпископ Василь Лостен серед ветеранів

Петра Саварина нагороджено грамотою Верховної Ради України



Петро Саварин

КИЇВ. – З міністерства закордонних справ 13 серпня повідомили, що Посол України в Канаді Микола Маймескул вручив грамоту Верховної Ради України видатному громадському діячеві, членові Шевченківського товариства Петрові Савариновi. Відзначаючи заслуги П. Саварина, Посол підкреслив, що активна діяльність таких людей сприяє збереженню самобутности української культури, пропаґуванню її вічних цінностей. М. Маймескул разом з делеґацією Івано-Франківської области, очолюваною головою Івано-Франківської облдержадміністрації Михайлом Вишиванюком, відвідав канадську провінцію Альберту. У ході зустрічей з альбертськими урядовцями обговорено перспективи розвитку українсько-канадських взаємин.

Представники Івано-Франківщини поінформували про інвестиційні та торговельно-економічні можливості области. За результатами переговорів, голова Івано-Франківської облдержадміністрації М. Вишиванюк і прем'єр Альберти Ралф Кляйн підписали Протокол про співробітництво. Документом, зокрема, передбачається розвивати співпрацю в економічній сфері, галузі науки і техніки, сільського господарства, архівів та історичних досліджень, мистецтва та культури, освіти, охорони здоров'я.

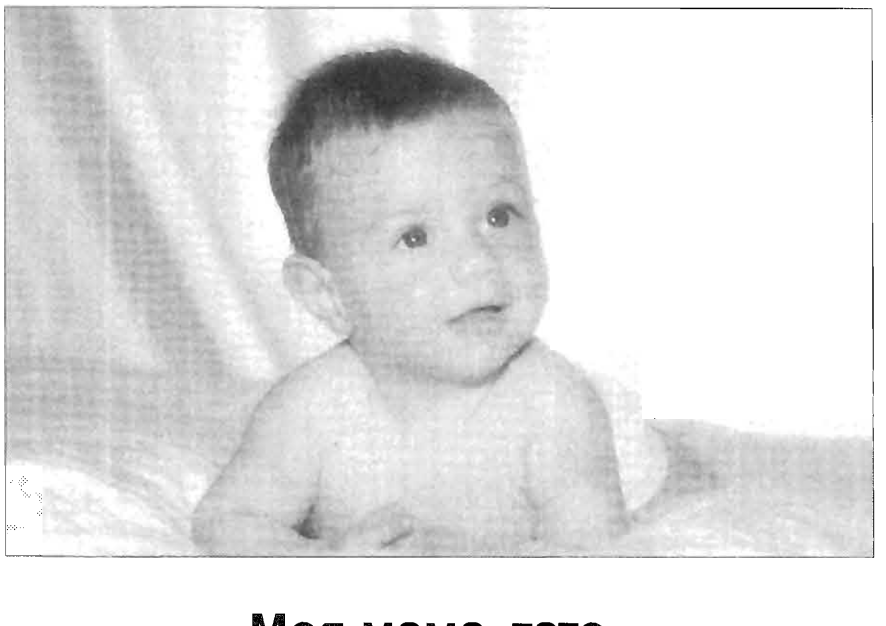
АПУ

Д-р Руслан Коробейник видає медичну газету

У „Свободі" рок тому було вміщено розповідь про молодого лікаря-дентиста Руслана Коробейника, який приїхав до США з Полтави і розпочав власну медичну практику у Вайт-Плейнсі, Н. Й. Щойно до редакції надійшло число щомісячної медичної газети-бюлетеня „Magical Smiles and Motivational Mentor", яку видає для друзів і пацієнтів д-р Руслан Коробейник. В газеті вміщуються медичні поради з різних сфер людського життя, списки нових пацієнтів клініки, розважальні завдання для читачів.

Адреса видавця газети і його клініки: „Alpha Dental, 16 Martine Ave., White Plains, NY 10606. Тел.: (914) 428-2052.

Л. Хм.

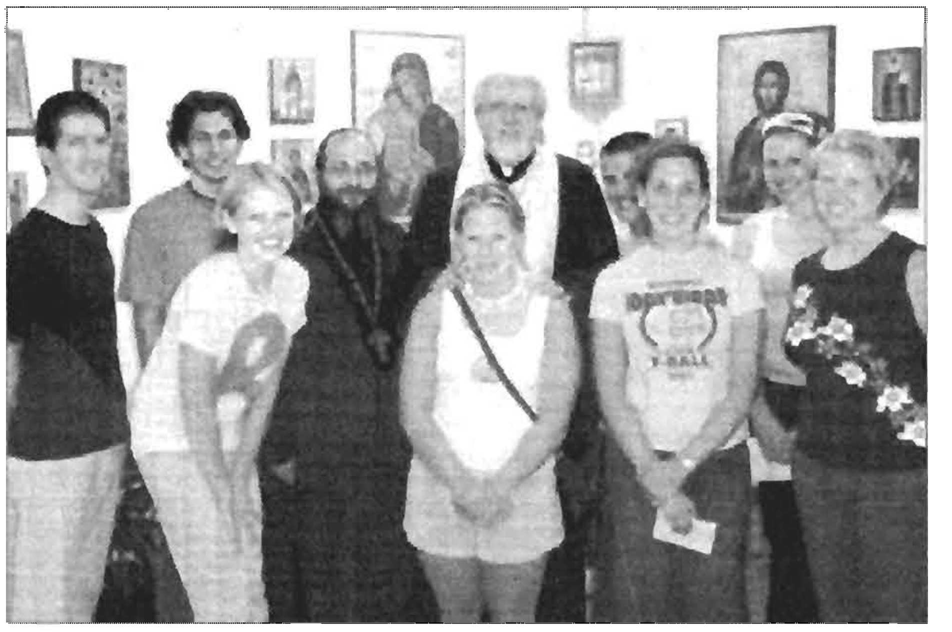


Моя мама, тато, братчик і сестричка та усі рідні мають життьове забезпечення.

А Я?

Ставки є низькі. Для дальших інформацій прошу переглянути схему на наступній сторінці.

Допомога Церкви дітям України – це важлива місійна праця



Митрополит УПЦ в США Антоній з групою студентів-місіонерів

С. БАВНД- БРУК, Н. Дж. – 30 липня, після одноденного попереднього підготування в осередку Української Православної Церкви в США у Бавнд-Бруку група вірних виїхала в Україну. Дев'ятеро студентів під проводом о.Тараса Науменка, настоятеля Української православної парафії св. Петра і Павла в Палос-Парку, Іл., два тижні працювали у двох сиротинцях, що їх декілька років тому УПЦ в США взяла під свою опіку. Їхня праця полягала в ремонтуванні деяких устаткувань та допомозі працівникам сиротинців при догляді і опіці за дітьми.

Від часу проголошення незалежности України УПЦерква в США допомагає дітям в Україні. Прицерковні організації - Об'єднання УПСестрицтв, Товариство св. Андрія і УПЛіґа та окремі парафії і особи допомагають за посередництвом благодійних установ задовольняти потреби дітей, особливо сиріт в Україні. Шість років тому УПЦерква в США разом з організацією „Фонд допомоги дітям Чорнобиля" (CCRF) допомогли заснувати відділ для новонароджених у дитячій лікарні Чернігова, міста, що знаходиться всього за 60 миль від Чорнобиля.

Трохи пізніше УПЦерква, знов таки у співпраці з „CCRF", заопікувалася двома сиротинцями в Україні – у Знам'янці, Кіровоградської области, і в Залуччі, Івано-Франківської области, де знаходяться неповносправні діти, яких напевно ніхто не адоптуватиме. Це вже вдруге Церква послала таку місійну „дружину" для праці в згаданих сиротинцях.

Більше про цю місійну подорож в Україну та про різні місійні проекти УПЦ в США читачі „Свободи" можуть довідатись, контактуючись з Відділом зовнішніх стосунків УПЦ в США. Детальна розповідь з фотоґрафіями про цьогорічні місійні намагання буде поміщено в наступному числі „Українського Православного Слова".

Пожертви для сиротинців а також на покриття коштів таких місійних подорожей в Україну можна надсилати на адресу:

UOC of the USA, P.O. Box 495, South Bound Brook, NJ 08880

Відділ зовнішніх стосунків УПЦ в США

УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ (КЛК)
ВІДЗНАЧЕННЯ 80-ЛІТТЯ ЗАСНУВАННЯ

Коли: **10 – 12 вересня 2004 р.**
Де: **СОЮЗІВКА**

ЗАПАМ'ЯТАЙТЕ ЦЮ ДАТУ!

КЛК запрошує всіх своїх членів з родинами та друзями на „вікенд" повний розваг, спілкування та гри в теніса. Цього року у святкуваннях візьмуть участь Пластуни-Чорноморці, які організовуватимуть Fun doubles. Переможці дістануть нагороди і сорочки.

Вечір буде повний забав, розваг, смачних кулінарних виробів та танців до звуків оркестри „Темпо".

$70.00 від особи включає закуску, напої, смачний обід, коктейль та забаву.
Вечірній одяг обов'язковий.
$10.00 від особи включає вписове на тенісові змагання.
Початок гри – 11:00 ранку.

„Вікенд" закінчиться загальними річними зборами КЛК.

По інформації та реєстрацію на тенісові змагання звертатися до **Віри Попель**, тел.: **(732) 297-0786** або **e-mail: virapopel@aol.com**
Кімнати можна замовляти на Союзівці: **(845) 626-5641**.

До зустрічі на Союзівці!



Учительський семінар відбувся на Союзівці



Учасники учительського семінару

КЕРГОНКСОН, Н.Й. – Від 27 липня до 8 серпня відбувся черговий учительський семінар на Союзівці, вже двадцятий з черги. Присутні були 12 вчителів з Ню-Йорку, Ню-Джерзі, Конектикату, Пенсильванії, Ілиної та з Канади, і п'ять інструкторів. Адміністратором була Стефанія Квасовська. Літературу викладав проф. Євген Федоренко, директор семінару та голова Шкільної ради. Він подавав учням інформації з літератури 1920-1930-их років про так зване „Розстріляне відродження". Також проф. Є. Федоренко давав лекції з української мови.

Проф. Микола Француженко-Вірний подав біографічні дані про М. Хвильового, П. Тичину, неокласиків й аналізував їхні твори з студентами.

Історію „Київської Доби" викладав проф. Юрій Гаєцький. В першім тижні подано інформації про Київську державу, а в наступному учасники семінару слухали про Галицько-Волинську державу. Культуру викладали Катерина Немира – про театр та українське кіно, проф. Ігор Мірчук – лекції про ікони. Він також приготував новий підручник з культури.

Виклади відбувалися щоденно, а вечорами учасники мали змогу оглядати художні фільми з України: „Мамай", „Царівна" (за мотивами творів О. Кобилянської), „Кайдашева сім'я", „Запорожець за Дунаєм" та „Шевченко у Вашінґтоні". Понад 300 вчителів та 10 директорів вийшли з лав Учительського семінару.

При кінці семінару учасники організували прощальний вечір. Учасники курсів співали пісні, читали свої гуморески та дякували професорам за їх труд. Проф. Є. Федоренко роздав учасникам грамоти та подякував за спонзорство Українському Народному Союзові, Фундації УВУ та кредитівці „Самопоміч" в Ню-Йорку, Фонду „Спадщина" в Чикаго, „Самопоміч" у Філядельфії, кооперативі в Нюарку – Парсипані, Національний кредитівці з Ню-Йорку, СУМА в Йонкерсі, кредитівці „Самопоміч" в Кліфтоні та кредитівці у Ворені, Миш.

Проф. Юрій Гаєцький виголосив доповідь про 20-ліття учительських семінарів, а проф. М. Француженко поділився спогадами про дружбу.

Всі учасники дякували спонзорам та високо оцінювали своє перебування на Союзівці.

Ю. Гаєцький

Імі́ґрація в США з України збільшиться

КИЇВ. – За результатами Диверсифікаційної візової льотерії (DV-2005) переможцями визначено 5,361 особу з України. Уже третій рік поспіль Україна знаходиться серед країн, громадяни яких займають провідні позиції у результатах проведення цієї програми за кількістю переможців. Українці становлять 5.3 відсотка від загальної кількости переможців в усьому світі, що ставить Україну на шосте місце серед країн-учасниць.

Візова льотерія щороку проводиться між мешканцями країн із низьким рівнем імі́ґрації до США, серед яких розігрується 50 тисяч віз, що дають право на постійне проживання у США. Близько 111.000 осіб було повідомлено про те, що вони можуть звертатися за отриманням імі́ґраційного статусу, починаючи з 1 жовтня 2004 року, що є початком 2005 фінансового року. Консульський центр у Вільямсбурзі, Кентакі, відбирає вдвічі більше переможців, ніж є наявних віз, оскільки вірогідно, що деякі з зареєстрованих осіб не звертатимуться по імі́ґраційні візи або будуть дискваліфіковані.

Візи для українців та поляків, які виграли у цій льотерії, видаватимуться у Варшаві (www.usinfo.pl). Претенденти, які зареєструвалися у програмі DV-2005, були відібрані з-поміж 6.5 млн. осіб, які правильно оформили та надіслали свої заявки з 1 листопада до 30 грудня 2003 року. Вперше усі заявки були електронними, і це унеможливило подання однієї заявки декілька разів, що становило проблему у минулі роки. Особи, які не отримали повідомлення, не були відібрані і можуть, якщо бажають, брати участь у наступній льотерії DV-2006.

Докладнішу інформацію про неї можна буде знайти на вебсайті Посольства США в Україні у вересні: http://usembassy.kiev.ua.

Особи, обрані переможцями DV-2005, повинні виконувати інструкції, які їм було надіслано, або надсилати свої запитання електронною поштою на адресу: kccdv@state.gov.

Посольство США в Україні

В УНСоюзі Ви можете придбати Вашій дитині забезпечення з одноразовою вкладкою на ціле життя на 5,000 долярів за одну низьку вплату.

Прошу порівняти вік Вашої дитини зі схемою поданою внизу.

Це одноразова сума, яку треба заплатити.

У справі аплікацій телефонуйте сьогодні:

1-800-253-9862

ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ 5,000 ДОЛЯРІВ

Вік	Вкладка	
0	300.00	дол.
1	300.00	дол.
2	310.00	дол.
3	310.00	дол.
4	320.00	дол.
5	330.00	дол.
6	340.00	дол.
7	355.00	дол.
8	365.00	дол.
9	380.00	дол.
10	395.00	дол.



ДИРЕКЦІЯ ШКОЛИ УКРАЇНОЗНАВСТВА
при ОУА „Самопоміч" у Ню-Йорку



подає до відома, що

НАВЧАННЯ

в новому шкільному році 2004/2005

розпочнеться

в суботу, 11 вересня 2004 р.,

СЛУЖБОЮ БОЖОЮ В ЦЕРКВІ СВ. ЮРА

при 7-ій вулиці в Ню-Йорку, Н.Й.

- **Збірка всіх учнів по клясах о год. 9-ій ранку.**
- **Навчання після Служби Божої триватиме до год. 1-ої дня.**
- **Вписи нових учнів від 1-ої до 12-ої кляси, як також до передшкілля відбуватимуться в перші суботи місяця вересня в канцелярії школи (вхід Т. Шевченко Плейс) між 6 і 7 вул.**

При школі існує СВІТЛИЧКА, що є під зарядом 83-го Відділу Союзу Українок

- ***Школа є першою на заході, яка має зкомп'ютеризовану бібліотеку в українській мові.***
- ***Модерна бібліотека начислює 3,000 томів шкільних, літературних книжок.***
- ***Учні, усіх 12-ти кляс систематично випозичають книжки, читають їх, удосконалюючи свою рідну мову. Процедура випозичання і віддавання книжок у бібліотеці, ведеться електонічною ручкою по „bar codes".***
- ***Систематичне читання книжок дає можливість вивчити українську мову.***

Урочисте відзначення 13-ої річниці Незалежности України

В Сполучених Штатах Америки...

Чикаго

Чикаґо – місто вітрів і нестійкої погоди. Саме ці примхи природи дали про себе знати в кінці другої декади серпня, коли позачергово заявила про себе осінь з її прохолодними і дощовими днями. Та раптом засяяло сонечко, стало політньому тепло. Ці переміни позитивно відбилися на настрої нашої громади, пов'язаному з історичною подією – проголошенням Незалежности України.

І протягом чотирьох днів – від 19 до 22 серпня – українська громада Чикаго відзначала 13-ту річницю незалежности.

19 серпня відбулося прийняття, влаштоване посадником міста Ричардом Дейлі на честь 13-их роковин проголошення Незалежности.

В міському будинку культури у святково прикрашеній залі зібралися керівники українських громадських організацій, діячі науки і культури, священослужителі, ветерани війни, журналісти. Вдивляюсь в обличчя знайомих людей, маю серед них чимало друзів. Ось, наприклад, подружжя Антоновичів – Орися та Борис. Своєю прихильністю до рідної культури, мистецтва та літератури вони завоювали загальну повагу української громади. А ось колишній головний інженер всесвітньо відомої компанії „Моторола" Микола Міщенко, якого друзі не без підстав називають українським Едисоном. На його рахунку – 50 американських патентів на винаходи, більшість яких стосуються сотових телефонів.

До мікрофону запрошують Генерального консула України в Чикаго Бориса Базилевського. Він говорить:

– Для мене це велика честь – виступати на прийнятті, влаштованому міським головою Ричардом Дейлі з нагоди національного свята українського народу. За 13 років незалежности в Україні відбулися значні зміни. Країна вийшла з кризи і стала на шлях економічного зростання.



19 серпня посадник міста Чикаґо Ричард Дейлі вручає почесну грамоту Олегові Коверкові. Фото: А. Гороховський

Голова міста Р. Дейлі сердечно привітав присутніх з великим національним святом України, відзначив, що українська громада є важливою частиною динамічного міста, яка активно спілкується з іншими етнічними меншинами, а Чикаго є побратимом Києва. З кожним роком між двома містами міцніють економічні, культурні та спортивні зв'язки.

– Бажаю українському народові нових здобутків в будівництві незалежної, демократичної держави, – сказав Р. Дейлі.

З нагоди свята та за активну громадську діяльність посадник міста вручив почесні грамоти лікареві Іванові Мельникові, президентові Українського інституту модерного мистецтва Олегові Коверкові та віце-президентові українсько-американської федеральної кредитової спілки „Самопоміч" Олегові Каравановi.

Президент Ілинойського відділу УККА Орест Бараник, звертаючись до Ричарда Дейлі, говорить:

– Я висловлюю вдячність голові нашого міста від імені української громади за те, що вже п'ятий рік він влаштовує прийняття з нагоди свята українського народу. В цей святковий день варто згадати, що протягом 600 років українці були поневолені, і нарешті 13 років тому засяяла зірка свободи, наш багатостраждальний народ здобув незалежність. Іронія історії полягає в тому, що, позбувшись зовнішніх ворогів, ми не позбулися внутрішніх. Ми сподіваємося, що внаслідок наступних виборів до влади прийде така людина, яка буде дбати про добро українського народу.

Слово має президент українсько-американської федеральної кредитової спілки „Самопоміч" Богдан Ватраль. Він також дякує посадникові Чикаго за його піклування справами української громади, за допомогу у розвитку Українського села. За прийняття, організоване Ричардом Дейлі, дарує йому твір Тараса Шевченка „Гайдамаки", виданий у Києві англійською мовою.

Прийняття закінчилося виступом танцювального колективу, який майстерно виконав український національний танок.

Наступного дня, 20 серпня, святкування 13-ої річниці Незалежности України перемістилося в центр міста, на одну з головних площ міста, яка носить назву „Daley Plaza". Саме тут на високих щоглах майо-

(Закінчення на стор. 15)



Танцювальний ансамбль „Громовиця" з Чикаґо виступає 22 серпня. Фото: Оля Сорока Стрільчук



Діти з чикаґської „Рідної школи" Фото: Оля Сорока Стрільчук



Шаховий турнір під час Українських Днів в Чикаґо Фото: Оля Сорока Стрільчук

Урочисто...

(Закінчення зі стор. 14)

рять прапори США та міста Чикаґо. Є ще одна щогла, яка в цей святковий день призначалась для прапорів України. Для урочистого піднесення державного символу України на площу прибули представники уряду України, української громади, священнослужителі, українці, колишні вояки американської армії.

22 серпня, в рамках святкування „Українських днів", у Смит-Парк на запрошення Ілинойського відділу УККА прибули тисячі мешканців Українського села. У визначний час почалася офіційна частина свята. Від імени управи УККА О. Бараник сердечно привітав присутніх з великим святом. Оркестра виконала гимни США та України.

Присутніх привітав Генеральний консул Борис Базилевський. Далі виступив конґресмен Дені Дейвіс, який відзначив великий вклад українців Чикаґо в економічний і культурний розвиток столиці Середнього Заходу. Тепло зустріли присутні мешканця Ніґерії, пастора Ахмета, який вітав громаду українською мовою, а на закінчення свого виступу гість заспівав українську народну пісню. З доповіддю виступив Ярослав Загайський. Він охарактеризував історичний шлях українського народу з часів Київської Русі і до наших днів.

В художній програмі взяли участь актори самодіяльного театру, які виконали вірші, з груповою деклямацією на цю ж тему виступили учні школи. З великим успіхом виступив уславлений танцювальний колектив „Громовиця".

Коли свято закінчувалося, до мене підійшов американець, який брав участь у Другій світовій війні і серед фронтових друзів мав вояків українського походження. Він сказав:

– Морські піхотинці, як знаєте, ніколи не плачуть, однак на святі я не міг стриматися. Дуже жалкую, що мої побратими не дожили цього дня. Знаю, що будете писати до газети, то просив би передати привіт всім українцям, я їх люблю і бажаю їм витривалости і такої ж мужности, яку проявили їхні батьки під час минулої війни. Хай щастить українцям в будівництві сильної, багатої, демократичної держави.

Анатолій Гороховський

* * *

Юніон, Н. Дж.

22 серпня численна громада міста і околиць зібралася в залі міської ради на урочистість відзначення 13-ої річниці незалежної України. На головних вулицях було вивішено українські прапори і транспаранти з повідомленням про цю подію.

Прапори США України та громадських організацій було внесено до залі. Присутні після молитви Владики Михайла Кучмяка заспівали гимн США. Ведучий свята Михайло Шпигульський сказав слово про Україну і представив промовців. Посадник міста Антоні Тереза зачитав вітальну проклямацію і вручив її голові громадського комітету з проведення свята Павлові Батькову. Разом з посадником на святі була міський радник Бренда Рестіво. Доповіді виголосили член Екзекутиви УККА в США і голова РОДУ УККА, голова ради УККА в Ню-Джерзі Іван Буртик (українською мовою) і заступник голови ради УККА в штаті Ню-Джерзі директор кредитівки „Самопоміч" Михайло Козюпа (англійською мовою).

Опісля всі зібралися біля щогли перед міською радою, на яку під спів гимну України було піднято державний прапор України.

На святі були роздані летючки УККА з закликом підтримати на президентських виборах Віктора Ющенка і звернення головного редактора „Журналу об'єднання колишніх вояків і приятелів 2-ої дивізії УНА" Володимира Васькова до виборців України.

Л. Хм.

„Свобода" вміщуватиме повідомлення про святкування в інших громадах в міру їх надходження до редакції. Просимо надсилати такі інформації не пізніше двох тижнів після свята.



Посадник міста Юніон, Н. Дж., Антоні Тереза (зліва) вручає вітальну проклямацію Павлові Батькову.



Піднесення прапора України біля міської ради в Юніон, Н. Дж.



Святковий транспарант і українські прапори на вулицях Юніона, Н. Дж. *Фото: Л. Хм.*

Американський знавець української давнини

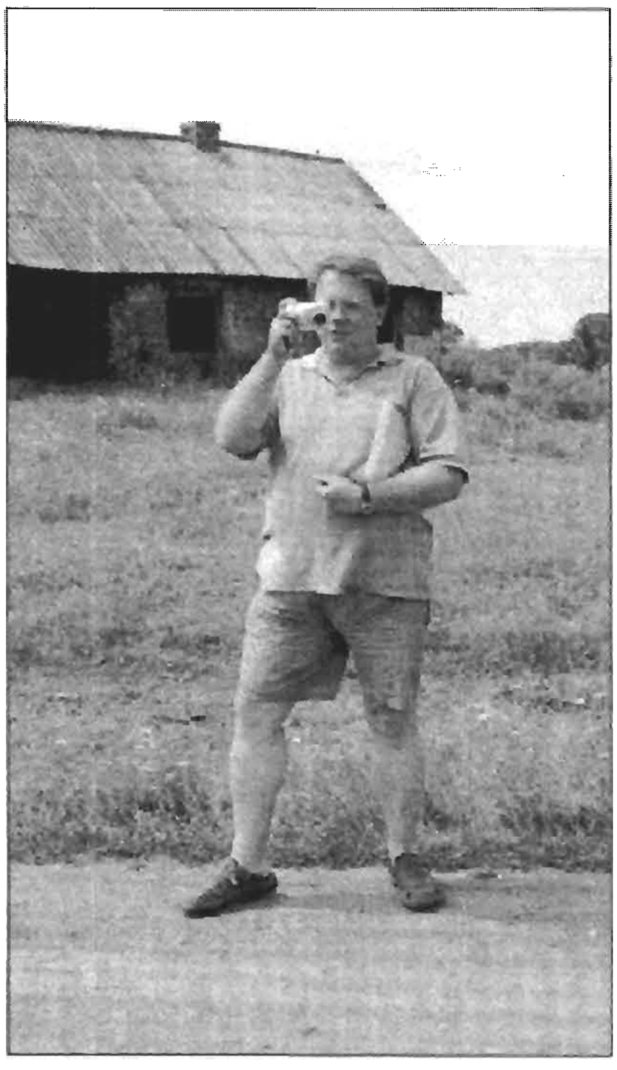
Р. Л. Хомяк

ЗБОРІВ, Україна. – В той час, коли вся Україна задивлена вперед, в осінні вибори президента, увага Адріана Мандзія, історика і антрополога зі штату Кентакі, пильно зосереджена на подіях 355-річної давности.

Але він переконає вас, що коріння української політичної кампанії 2004 року сягає до Зборова, що на половині дороги між Львовом і Тернополем. Ми зустрілись з проф. Мандзієм у Зборові майже в річницю Зборівського мирного договору 1649 року між Богданом Хмельницьким і польським Королем Яном II Казимиром. В половині липня проф. Мандзій саме закінчував тут свою експедицію і готувався летіти в Лондон, щоб там, на конференції спеціялістів з воєнної історії, прочитати доповідь про свої найновіші знахідки у Зборові. А він і його команда з шести студентів різних національностей відкопали їх понад 350!

З точки зору проф. А. Мандзія, половина XVII сторіччя була переломовим етапом в історії України. Внаслідок успішної битви під Зборовом країна, якою керував Богдан Хмельницький, одержала легітимність, понинішному сказавши – міжнародне визнання. Переможений козаками й татарами польський король визнав, що Київське, Чернігівське й Брацлавське воєводства належать Гетьманщині, влада належить гетьманові, з його столицею в Чигирині. Учасники визвольної боротьби, яку очолив Б. Хмельницький одержали амнестію. Православна шляхта зрівнювалась у правах з католицькою.

І це – доводить історик Адріан Мандзій – зробило Україну суб'єктом міжнародних взаємин, саме на цій базі з'явилась Українська Народна Республіка 1917 року і держава Україна 1991 року, котра нині готується до обрання свого третього президента. Таким чином, праця, якою протягом останніх трьох років займався Адріан Мандзій на занедбаному колгоспному полі у Зборові, цілковито і повністю (улюблена фраза покійного комуністичного провідника України і шанувальника її історії Петра Шелеста) доречна до нинішних змагань за першу посаду в країні.



Адріан Мандзій

У свої 38 років Адріан Мандзій – вже „старий" знавець старовини на теренах України: свої перші розкопи він робив в Бернашівці біля молдовського кордону, 1989 року, а протягом десяти років працював в Кам'янці-Подільському. Він – засновник Кам'янець-Подільської Фундації, яка має на меті вивчати, зберігати й поширювати знання про культурну спадщину цього історичного українського міста. Він очолював сім експедицій на території Кам'янця-Подільського й організував дві наукові конференції з цієї тематики.

Адріан Мандзій публікує свої знахідки і читає лекції і в Україні, і в Польщі, і в Китаї, і в Англії, але також у своїх рідних Сполучених Штатах: у Кентакі, де викладає історію в Університеті Моргед, і в північному штаті Ню-Йорк, де він народився і здобув освіту, в місті Рочестер. Три сторінки у його резюме забирає список його наукових праць і доповідей про старовину Східньої Европи, зокрема України, і старовину штату Ню-Йорк. І що тут цікаве: антрополог і історик А. Мандзій натрапив на поєднуючий фактор між ними.

Кам'янець-Подільський в Україні і Олбані – столиця штату Ню-Йорк: Адріан Мандзій розкопав в обидвох містах такі самі голяндські глечики. А його колеги розкопали такі ж глечики в Ґданську у Польщі. Торгували ж голяндці з усім світом, а мені прийшло на думку, що через 300 років археологи знаходитимуть по всьому світі посуд зі штампом „Made in China".

Розкопи проф. А. Мандзія у Зборові зумовлені його працею у порівняно новій галузі історії. Десь два десятки років тому утворилась група спеціялістів, які вивчають поля бою (Battlefield Studies). Недавно один з цієї когорти науковців знайшов у берлінському архіві мапу битви під Зборовом. А. Мандзій придбав копію цієї мапи, бо це ж „його" територія. Два роки тому він здобув собі наукову стипендію в американській програмі Фулбрайта-Гейса і з берлінською мапою подався до Збаража й Зборова шукати місце битви, в якій Хмельницький переміг польського короля. Знайшов. А цього року, з шістьма студентами з Дрогобича, Варшави і Львова він здійснив десант для розкопів.

Ця група поселилась у двох кімнатах будинку української жінки-вдови (чоловік загинув у Португалії), неподалік поля бою. Протягом двох тижнів група розкопала понад 350 знахідок воєнного типу: куль, кусків зброї, кінців лукових стріл, куски шабель. Біля 300 знахідок належать до Першої світової війни, де також точилася битва, а пів сотні – з битви 1649 року. Кожний з експонатів, в окремому пластиковому пакеті з ідентифікаційною карточкою, переданий до районного музею у Зборові, але усі дані про експонати занесені в персональний комп'ютер А. Мандзія.

Короткий час розкопів і велика кількість знахідок зумовлені обладнанням, яке доступне сучасним археологам. Група А. Мадзія мала потужний металодетектор і невеличкий пристрій, який показує координати на підставі сиґналів ґльобальної системи супутників (Global Positioning System, або GPS – тієї самої, яка показує дорогу в нових автомобілях). Викопавши якусь кулю або наконечник стріли, сучасний археолог дивиться на цей свій прилад і бачить точні координати місця знахідки. Він вписує ці дані у свій комп'ютер, і згодом на екрані з'являється ґрафік цяток – картина, яка дає уяву, як розвивалась битва. Усі знахідки групи А. Мандзія залишаються в Україні, якій вони належать, але їх описи, цифрові фотографії, схеми полів боїв — всі ці дані в комп'ютері дослідника і матеріял для чергових виступів на конференціях, наукових статтей.

Ми ходили полем бою – нині це запущене колгоспне поле – а проф. А. Мандзій показував місця знахідок його команди. На цьому полі в XVII столітті і під час Першої світової війни українці воювали проти українців, під різними прапорами, згадав він. Під час Другої світової тут боїв не було. Зате за 20 миль від Зборова, на шляху до Львова, ми проїжджали попри упорядкований цвинтар вояків Дивізії „Галичина", які загинули в битві під Бродами під час Другої світової. Там також українці воювали по двох сторонах фронту.

Мені цікаво було дізнатись, де взявся цей 38-річний авторитет зі світовою репутацією (адже його запрошували з доповідями і до Китаю і до Польщі, Німеччини і США, а минулого року львівський Інститут Історії ім. І. Крип'якевича Національної Академії Наук України обрав його своїм закордонним членом).

Адріан Мандзій народився у Рочестері, здобув там середню і вищу освіту (у 1987 році, ще студентом університету, провів семестр в Атенах). Потім розкопував старовину північного штату Ню-Йорк, здобув магістерський ступінь з антропології в Університеті штату Мишиґен, а на докторат з історії подався до Університету Йорк в Канаді. Хотів працювати під керівництвом проф. Ореста Субтельного. У 1998 році захистив дисертацію про історію Кам'янця-Подільського як торговельного центру (ці ж голяндські глечики) на окраїні степу.

Мушу зазначити, що мені, як почесному кентакському полковникові з 30-літнім стажем, безумовно приємно, що завдяки Адріанові Мандзієві там, у штаті Кентакі, з його 230-річною історією европейського поселення, вивчають історію України 355-річної давнини. Серед іншого, проф. А. Мандзій – засновник Кентакської академії вивчення Центральної й Східньої Европи, яка координує зв'язки між університетами Кентакі й університетами в Центральній і Східній Европі.

Книжки, надіслані до бібліотеки „Свободи"

Ада Горгота. „Наші сувеніри" - гуморески на теми моралі, віку, старости, моди та ін., які стали актуальними для багатьох людей української дiяспори на північно-американському континенті. Друкарня оо. Василіян, Торонто, 1999 рік.

Ада Горгота. „Дзеркало мойого життя" – спогади авторки про пережите, присвячені внучці. Торонто, 2000 рік.

Станіслав Кульчицький. „Державобудівництво в незалежній Україні" – книга д-ра історичних наук, професора і віце-президента Національної Академії Наук України є доповненою версією низки статтей автора, що були надруковані раніше, зокрема в щорічних виданнях „Українського історичного журналу" (2000, #2-4). На англійську мову книгу переклала проф. Київського Національного лінгвістичного університету Наталія Висоцька. Київ –Ню-Йорк, 2003 рік.

„Брехнею світ пройдеш - назад не повернешся" (Фундація Українознавчих студій в Австралії). Упорядник - М.Ґоян. В основі книги – документальні матеріяли про проблеми ФУСА. Київ-Аделаїда, 2004 рік.

Іван Ільєнко. „В пазурах у двоглавого" - літературно-художнє видання про „українство під царським гнітом (1654-1917)". видавництво „Ярославів Вал", Київ, 2004 рік.

Дмитро Павличко. „Рубаї" - вірші, написані у формі рубаїв (чотирирядкова форма, започаткована в IX ст. персами, найвидатніший майстер - Омар Хайям). Видавництво Соломії Павличко „Основи", Київ, 2003 рік.

Дмитро Павличко. „За нас" - вірші, присвячені Чечні та її народові. Видавництво „Ярославів Вал", Київ, 2004.

Іван Зінченко. „Я болем серця осягаю світ" - поезії. Київ, 1998.

Іван Зінченко. „Акорди серця" - вірші та пісні. Київ, 1998.

Іван Зінченко. „Три Говерли болю" - поезії. Київ, 2000.

Іван Зінченко. „Самоцвіти моєї душі" - поезії. Київ, 2001.

Іван Зінченко. „Волі брат" - віршований роман. Київ, 2003.

Тут молився і відпочивав Митрополит Андрей Шептицький



Сучасний вигляд відбудованого санаторію у Підлютім

Мінеральні джерела в Підлютім, що поблизу села Осмолода Рожнятівського району Івано-Франківської области, відомі з давніх давен. Але особливу увагу на них звернув на початку нашого століття львівський єпископ Сильвестер Сембратович, який вибудував тут кедрову палату для свого літнього відпочинку і для гостей, які приїжджали до нього зі Львова, Стрия, Рожнятова, інших міст та околиць.

Але в роки Першої світової війни, коли російська армія під командуванням генерала Брусилова вела жорстокі бої з цісарською армією в Карпатах, кедрову палату в Підлютім було сильно поруйновано. І вона вже не була придатною для проживання і відпочинку.

Але згодом Митрополит Андрей Шептицький відбудував власним коштом будівлі для відпочинку та інші споруди. До Підлютого, а назва його пішла від гори Люта, біля якої знаходиться це урочище, було прокладено вузкоколійку. І в загальному було благоустроєно весь курортний комплекс. Воду мінеральних джерел було спрямовано у три басейни, які одержали символічні назви: Андрей, Сильвестер, Тит. З часом курорт у Підлютім набув слави і став приваблювати до себе багатьох людей з недугами і просто тих, хто хотів приємно і цікаво відпочити в Карпатах.

Хворі могли тут лікувати ревматизм, запалення суглобів і м'язів, жіночі статеві органи, нервові хвороби, а також туберкольозу кісток і малокрів'я. Місцеві джерельні води легко солені, з домішками вуглеводню, йоду, вуглекислоти, використовували для купелів і пили. Вода наближається за своїм мінеральним складом до вод Трускавця.

У двох будинках було в той час 50 кімнат і 14 невеличких лазень. За рік тут оздоровлювалось біля сотні курортників. Наприклад, в одному з історичних джерел зазначено, що у 1925 році у Підлютім лікувалось 83 курортники. Окрім оздоровлення, вони грали в теніс та інші ігри. До їхніх послуг були також балева заля, читальня, телефон. Для курортників адміністрація організувала мандрівки на карпатські вершини Грофу, Ігровець, Високу, Попадю, Сивулю, яка є найвищою вершиною в Горганах – частині Українських Карпат між річками Свіча та Бистриця. Висота її сягає 1836 метрів.

Підлюте було улюбленим місцем відпочинку і для Андрея Шептицького. В церкві, яка була споруджена поряд з санаторієм, а згодом поруйнована більшовиками з приходом їх в 1939 році в наш край, Митрополит щиро молився за кращу долю українського народу. Зараз в періодиці появляється багато цікавих матеріялів, які розповідають про час перебування Андрея Шептицького у Підлютім, його зустрічі з видатними діячами церкви, науки, літератури, політики. А місцевий фотограф Ярослав Коваль залишив вдячним нащадкам багатющу серію фотографій, де зафіксував цікаві моменти, як Андрей Шептицький молився і оздоровлювався у санаторії, що біля Осмолоди.

Старожили розповідають, що тут був досить багатий, з унікальними експонатами музей, який в роки Другої світової війни було перенесено до Рожнятова, а з часом знищено окупантами.

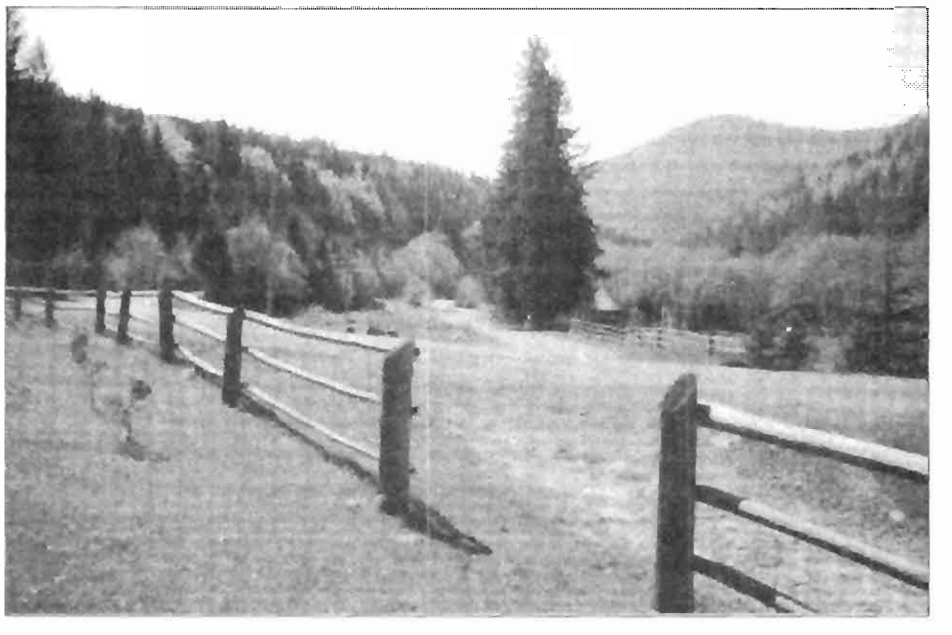
У радянський час, після війни, місце для відпочинку у Підлютім облюбувала собі партійно-номенклятурна верхівка з Івано-Франківська, Києва і навіть Москви, куди простим жителям району входити було заборонено.

У 70-их роках минулого століття курорт у Підлютім став дачею тодішнього голови Президії Верховної Ради СРСР М. В. Підгорного. Тут він часто влаштовував гучні оргії з місцевими партійцями та більшовиками з Києва, полював на дичину у навколишніх лісах. Після виходу його на пенсію дачу хтось підпалив.

Відбудовано її було лише в кінці 80-их років. Але порозкошувати в її палатах не встиг вже ніхто з партійно-комуністичних діячів – почалися процеси розпаду Союзу і національно-визвольного руху та боротьба за українську державність. Зараз ця екзотична споруда по суті – порожня. З Підлютого в Перегінське та в Брошнів Рожнятинського району возять на розлив для постачання в торгівельну мережу мінеральну воду.

Можливо, слава колишнього курорту в Підлютім ще нагадає про себе, відродиться знову і приноситиме величезну користь в справі поліпшення здоров'я українців та їхнього відпочинку.

Любомир Михайлів,
Рожнятів
Івано-Франківської области



Праворуч повертає дорога в Підлюте

ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ", липень 2004 р.

55 дол.	Кларк Зірка	Блумфілд Гілс, Миш.
50	Сеники Христя і Богдан	Ярдлі, Па.
	ОДУМ Табір Малят	Лівонія, Миш.
	Павліський Ярема	Талагасі, Фла.
45	Яросевич Оксана	Авентура, Фла.
40	УНС Округа Конектикат	Конектикат
35	Сосі Уляна і Іван	Сан Антоніо, Текс.
30	Калинич Любомир	Ірвінґтон, Н.Дж.
	Левицька Марта	Герінґтон Парк, Н.Дж.
25	Ґрень Анна	Фейрпорт , Н. Й.
	Лавро Марія	Лонґ Айленд Сиcті, Н.Й.
	Пастушенко Надія	Ню-Йорк, Н.Й.
	Похмурський Богдан	Норт Порт, Фла.
20	Черевко Я.	Форт Ірі, Онт., Канада
	Андрейович Михайло	Етобіко, Онт., Канада
	Ходонович Дмитро	Вілімантик, Кон.
	Гайдич Леся	Кергонксон, Н.Й.
	Ґой Олена	Ню-Йорк, Н.Й.
	Никифорук Василь	Джексон Гайтс, Н.Й.
	Пундій Павло	Чикаґо, Іл.
15	Дигдала Євген	Веймарт, Па.
	Бурій Анна	Торонто, Онт., Канада
	Декан Ярема Володимир	Еріял, Н.ДЖ.
	Ґромов Ала	Ютика, Н.Й.
	Гладкий Микола	Лейдісмит, Віск.
	Леськів Олександер	Іст Гановер, Н.Дж.
	Рожок Степан	Філядельфія, Па.
	Сопко Йосип	Ню Гейвен, Кон.
	Заяці Стефанія і Ігор	Іст Гановер, Н.Дж.
10	Якубовська Юлія	Філядеьфія, Па.
	Козбур Тарас	Буена Парк, Каліф.
	Кибалюк Джерард	Дес Плейнс, Іл.
	Ліщинський Йосиф	Ютика, Н.Й.
	Бартошик Маріон	Гаєтсвил, Мд.
10 дол.	Була Олександер	Левітавн, Па.
	Харків Олександер	Філядельфія, Па.
	Федорчук Євгенія	Мавнтенсайд, Н.Дж.
	Ґолда Богдан	Линден, Н.Дж.
	Ґрамяк Орися	Голивуд, Фла.
	Іваничко Еліяна	Дербі, Н.Й.
	Яковенко Валентина	Апер Седл Рівер, Н.Дж.
	Якубовська Мар'яна	Бафало, Н.Й.
	Яременко Ігор	Фавнтен Вели, Каліф.
	Король Галина	Ворм Мінерла Спрінґс, Фла.
	Костечко Любомира	Йонкерс, Н.Й.
	Кухта Нестор	Нортрідж, Каліф.
	Кузик Іван	Бескінґ Рідж, Н.Дж.
	Легенька Марія	Вісконсин Делз, Віск.
	Логан Юрій	Литл Фолс, Н.Дж.
	Нащанський Володимир	Норт Порт, Фла.
	Осадца Мирон	Трентон, Н.Дж.
	Павлів Сергій	Лейквуд, Н.Дж.
	Плись Ірина	Трентон, Н.Дж.
	Пономаренко Володимир	Філядельфія, Па.
	Залізняк Юлія	Рочестер, Н.Й.
	Самотулка Дарія	Гілсборо, Н.Дж.
	Шехович Надія	Ню-Йорк, Н.Й.
	Сікора Василь	Парма, Огайо
	Слиж Володимир	Вудсайд, Н.Й.
	Стельмах Теодор	Лос Анджелес, Каліф.
	Завадівська Анна	Парма, Огайо
5	Дацик Анна	Стилвотер, Н.Й.
	Ґоляш Степан	Палатайн, Іл.
	Святківський Григорій	Словн, Н.Й.
	Юречко Ольга	Лоріс Стейшен, Па.
	Зелез Ярослава	Вест Джордан, Юта
	Черняк Ганя	Бетезда, Мд.
	Хома Богдан	Рочестер, Н.Й.
5 дол.	Данилюк Олександер	Рендов, Н.Дж.
	Дуркалець Роман	Парма, Огайо
	Гнатківський Володимир	Бейсайд, Н.Й.
	Грицак Петро	Кренфорд, Н.Дж.
	Грицак Олександра	Портленд, Орегон
	Яременко Андрій	Кліфтон, Н.Дж.
	Юрчинський Омелян	Рочестер, Н.Й.
	Канівець Юрій	Савтінґтон, Кон.
	Когут Дмитро	Істон, Па.
	Кокольський Роман	Монтклер, Н.Дж.
	Коць М.	Лексінґтон, Н.Й.
	Кріслатий Семен	Клівленд, Огайо
	Мулик Антін	Асторія, Н.Й.
	Новак Віктор	Кіченер, Онт. Канада
	Орищак Василь	Сандавн, Н. Гемш.
	Процик Ольга	Трой, Миш.
	Романчук Михайло	Ст. Петерсбурґ, Фла.
	Салдан Степан	Найлс, Іл.
	Семечко Лев	Чикаґо, Іл.
	Серкез Степан	Полк Сиcті, Фла.
	Шашкевич С.	Торенс, Каліф.
	Слободян Марія	Едісон, Н.Дж.
	Станчак Іван	Вест Роксбурі, Мас.
	Щендюх Олександер	Рокі Гіл, Кон.
	Шеремета Люба	Ню Кесл, Дел.
	Шийка Антін	Амстердам, Н.Й.
	Тренза Михайло	Карлі Плейс, Н.Й.
	Цісельська Тамара	Гантер, Н.Й.
	Захарія В.	Іст Медов, Н.Й.
3	Ковалик Софія	Бетлегем, Па.
	Разом	1,263 дол.

Щиро дякуємо всім за фінансову підтримку „Свободи" – найстаршої української газети в світі.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Україна повертає картини Франка Кеніґа

Як докладно інформує американська преса, зараз завдяки дипломатичним заходам підготовляється повернення до Голяндії 139 рисунків і 3 гравюри зі збірки Франка Кеніґа, в більшості не німецьких мистців, XV і XVI ст., які в часи Другої світової війни опинилися в Україні. Угоду у цій справі підписали прем'єр-міністер Голяндії Джон-Пітер Валенденде і Президент України Леонід Кучма.

Як відомо, найбільша збірка Кеніґа знаходиться у музеї Ротердаму – 2,200 рисунків. Пошук інших творів тривав роками. Загально було відомо, що збірки творів Кеніґа нараховують 2,600 картин.

При кінці Другої світової війни 527 картин Кеніґа закупив німецький історик мистецтва Ганс Поссе, які на кінець війни майже всі опинилися в руках російських військ і їх потайки вивезено до СССР. Знайти їх допомогли українські мистецтвознавці, які на прохання данського міністерства шукали за цими картинами Кеніґа в Україні. В 2003 році віднайдено їх у музеї Богдана і Варвари Ханенків у Києві, а уряд України постановив їх повернути справжньому власникові. В музеї Ханенків вони тепер виставлені до 26 вересня, коли будуть повернені до Голяндії, до музею в Ротердамі.

О. К.

Найкраща театральна візитівка Львова

Такою безумовно є театрознавчий журнал „Просценіум", що видається у Львові за почином Львівського Національного університету імені Івана Франка від початку 2001 року. Його появі істотно посприяла катедра театрознавства університету, а зокрема відомі у Львові театрознавці, під проводом головного редактора Богдана Козака.

Як читаємо на обкладинці журналу, він продовжує традицію театральних журналів, що виходили раніше у Львові – наприклад, „Театральне мистецтво", „Театр", „Театральний Львів". Вони, однак, з'являлися і зникали та мали зовсім інший характер, аніж „Просценіум". Він, виданий на прегарному папері, має багато цікавих світлин з театрального життя, а передусум – багато цікавих і вичерпних статтей, які інформують також про театральне життя сучасної України та сусідніх країн. Кожна стаття чи довідка збагачена численними світлинами, професійне виконання яких органічно узгоджується з високим худжнім і технічним рівнем журналу.

У першому числі знаходимо „кредо" тих, що створили журнал та його редагують. Головний редактор Богдан Козак зокрема пише, що „наука про театр завжди прагнула мати власний просценіум: територію максимально зближену до читача". Не менш чітко окреслив своє бачення ректор університету Іван Вакарчук: „Ми об'єднуємо в університеті та довколо нього всіх, хто може мислити, творити, генерувати нові ідеї та їх реалізувати. Це – наша мета, що відповідає місії університету. Завдяки новоствореній театральній катедрі університет помітно змінив своє творче обличчя, він, як потужний центр науки та освіти, стає також справжнім осередком культурного і мистецького життя Львова". Що ж торкається завдань журналу, ректор підкреслив, що у ньому „повинно бути обличчя свого українського і світового театру", він покликаний „підносити" читача до рівня тих проблем і тем, про які „говорить".

З такими засадами працює редакція цього справді вийняткового журналу, і все це послідовно втілює в життя.

У висліді маємо висококультурне, цікаве видання зі змістом, поділеним на важливі теми: історія, теорія, соціологія, критика, практика, драматургія і педагогіка, перші студії і т.д. Значить, читач може вибирати ті ділянки, що його найбільше цікавлять, та посвятити їм більше часу, переглядаючи інші лише побіжно.



Читати і переглядати є що кожному, кому не байдужий театр, а зокрема український. Отож радимо усім, кого цікавить український театр, передплатити журнал і в цей спосіб поширити коло його читачів та посилити його видавничі позиції тепер і в майбутньому.

О. Кузьмович

Адреса редакції: 79000 м. Львів, вул. Університетська 1, Львівський національний університет ім. І. Франка, к. 251, ред. журналу „Просценіум".

Ви її знали. Ви її шанували. Вона навчила Вас краси українського танцю.

Приєднайтесь до нашого вшанування життя та світлої пам'яті



Роми Прийми Богачевської

Танцюристки, хореографа та видатного вчителя

Надання Українським Інститутом Америки нагороди
За Видатні Творчі Заслуги в Житті

Урочисте прийняття в
Неділю, 12 вересня, о 1-ій годині
Вальдорф Асторія, Гранд-Зал, 301 Парк Авеню, Нью Йорк
Квитки: $120 від особи
Щоб придбати квиток, прошу заповнити та надіслати нам Ваше замовлення

Вступ тільки за попередньо купленими квитками

Прошу відірвати і вислати поштою чи факсом:

The Ukrainian Institute of America
Roma Pryma Bohachevska Lifetime Achievement Award Luncheon
2 East 79th Street New York, New York 10021
Tel. (212) 288-8660 Fax: (212) 288-2918

UIA THE UKRAINIAN INSTITUTE OF AMERICA

☐ Так, я хочу купити ______ квиток (квитки), ціною $120 від особи.

Ім'я ______________________

Адреса: ______________________

Місто: __________ Штат: __________ Індекс: __________

Телефон: __________ Ел. пошта: __________

☐ Надсилаю чек на суму $ __________ з оплатою до The Ukrainian Institute of America (Оплата чеком обов'язкова для одержання квитка.)

☐ Хочу заплатити кредитною карткою:
Amex__ Visa__ MasterCard__ Discover__
Число картки: __________ Дійсна до: __________

Ім'я, так як вказано на кредитній картці __________

Книжки, які можна придбати в книгарні „Свободи"

Петро Сорока. „Володимир Жила: життя і творчість".



Тернопіль. „Лілея", 1999. 300 ст. Монографія присвячена творчості відомого українського вченого, літературознавця і політичного діяча Володимира Жили. Зроблено першу спробу систематизувати створене працьовитим мистцем протягом більш як піввікової діяльности. В. Жила відомий широкому читацькому загалові як редактор книги „Збаражчина" (у двох томах) і автор книг „Апостольський Екзархат у Німеччині та Скандинавії", „Йоганн Вольфґанґ фон Ґете в українській літературі" (німецькою мовою), численних досліджень з мовознавства, порівняльного літературознавства та інших.

Ціна 5 дол.

Богдана Дерій. „Сила орлинокрила"

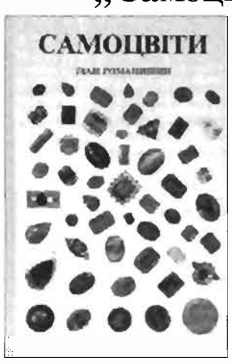


П'єса. Тернопіль „Джура", 72 ст., 2003 р.

„Сила орлинокрила" – п'єса про життя і любов до рідного краю професора-емерита та його родини. Автор оригінально порівнює кохання професора з коханням внучки. П'єса написана пристрасно, з нестихаючим болем за долю рідної землі.

Ціна 5 дол.

Іван Романишин. „Самоцвіти".



Трой, Ню-Йорк. 1996 р.

Автор монографії І. Романишин став відомим завдяки своїм знанням дорогоцінних каменів і вмінню шліфувати необроблені мінерали в самоцвіти. Його обрали президентом Клюбу мінералогів в Олбані, Н. Й. Найбільшим його досягненням було велике золоте яйце, яке він зробив, щоб відзначити Тисячоліття Хрещення Руси-України. Книжка стане у пригоді спеціялістам в Україні.

Ціна 10 дол.

„Слово"



Збірник: література, мистецтво, критика, мемуари, документи. Об'єднання українських письменників „Слово". Канада. 1983 р.

У збірнику, крім поезії і прози, вміщено статті до 80-річчя критика й літературознавця Григорія Костюка. Серед авторів – Емма Андрієвська, Яр Славутич, Ганна Черінь, Діма, ряд інших відомих літераторів.

Ціна 10 дол.

„Акорди". Антологія української лірики.



Упорядкував Іван Франко. Київ. „Веселка", 1992 р.

Сто років тому у Львові побачила світ антологія „Акорди", з любов'ю упорядкована Іваном Франком. Книга, що репрезентувала творчість 88 поетів другої половини XIX – початку XX століття, стала помітним явищем у духовному житті України, але відтоді жодного разу, на жаль, не перевидавалася. Нинішня фототипна публікація з додатком (передмовою і примітками) адресована старшокласникам, педагогам, літературознавцям, усім, хто цікавиться історією розвитку української літератури.

Ціна 10 дол.

„Міти давньої Індії".



Для старшого шкільного віку. Упорядник – С. Наливайко. Київ. „Веселка". 1992 р.

Аж до XIX століття в Европі найбільше були поширені лише античні, тобто грецькі й римські міти. Але з першої половини XIX століття в науковий обіг вводяться міти інших індоевропейських народів – стародавніх індійців та іранців, германців, балтів. Індійські міти самобутні й унікальні, до них дедалі частіше вдаються етнографи та історики, мовознавці та археологи. Вони доносять з сивої давнини дещо дивні, як на сучасне сприйняття, звичаї та обряди, уявлення та ритуали.

Ціна 10 дол.

Арсен Паламар. „Життя наше дурне. Роздуми над долею".



Тернопіль. „Збруч". 1996.

Арсен Паламар народився 18 червня 1936 року в місті Копичинцях на Тернопіллі. Закінчив Чернівецький університет. Працював учителем, заступником директора школи, кореспондентом тернопільських обласних газет „Ровесник", „Вільне Життя", „Свобода". Автор перших в Україні книг з етичної тематики – „Етика молодих" (Київ, 1985), „Мудрость общения" (Москва, 1990).

Ціна 5 дол.

„The Great Famine in Ukraine: the unknown holocaust".



„Svoboda Press". Джерзі Ситі. 1988.

Редактори книги Рома Гадзевич, Георгій Зарицький і Марта Коломиєць зібрали в одній книзі матеріяли про Великий голод 1932-33 років в Україні, зокрема статті д-ра Джеймса Мейса, д-ра Мирона Куропася, Марка Царинника, свідчення про голод Леоніда Плюща, Петра Григоренка з передмовою д-ра Омеляна Пріцака. Подано документальні ілюстрації-свідчення про Великий голод. Це – одна з перших публікацій з даної теми.

Ціна 5 дол.

Яр Славутич. „Завойовники прерій"



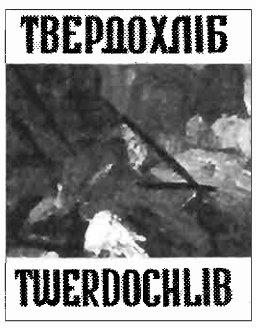
Збірка поезій українською та англійською мовами. „Славута". Едмонтон. 1984.

Атавістичне

Димлять у небо чорні корениша,
І сива смуга, від ялини вища,
Пливе в рахмань, що криє далечінь.
Трудись, людино! Твій гарячий кінь
І гострий плуг скрашають даль безкраю.
І ти за ними, промітний ратаю,
Прямуєш гордо в радісне буття.
Ні темний жур, ні дике сум'яття
Тебе не спинять у твоїм розгоні.
Росте рілля – і хвилі пружносонні,
Передчуваючи рясний врожай,
Течуть навально в сонячний розмай.

Ціна 5 дол.

„Творчість Ірини Банах-Твердохліб"



(малярство, емаль, графіка, батік, вибійка, кераміка). Торонто, Канада. 1987 р.

Ірина Твердохліб вивчала різні техніки мистецького вислову, знайомилася зі стилями визначних мистців, що мали великий вплив на формування сучасних течій в образотворчому мистецтві, постійно вивчала зразки українського народного мистецтва в усіх його багатогранних виявах. Стихійність її вдачі, компоненти біологічного характеру, темперамент і відвага, пов'язані зі своєрідним відчуттям кольорів та інтелектуальним вивченням законів композиції, ведуть її стежками пошуків від імпресіоністів у краєвидах альбому.

Ціна 15 дол.

Замовлення надсилайте на адресу: „Svoboda", 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

Вартість поштових послуг включена. Мешканці Ню-Джерзі повинні додати податок – 6 відс. ціни



РІДНА ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ при УККА, МОРРІС КАВНТІ, Н. Дж.



проголошує

ПОЧАТОК ШКІЛЬНОГО РОКУ

для учнів

11 вересня 2004 р., о год. 9-ій ранку

в Morris Catholic High School
200 Morris Ave., Denville, NJ 07836

Реєстрація учнів о год. 8:30 ранку

Website: www.ridna.org

Любодар Олесницький
Голова Управи Батьківського Комітету

До свята Праці – український фестиваль

САН-ДІЄГО, Кал. – Добродійна організація „House of Ukraine, Inc.", розташована у Балбоа-парку, виступить у ролі спонзора щорічного українського фестивалю, який відбудеться з нагоди свята Праці з пятниці, 3 вересня, до неділі, 5 вересня .

Святкування розпочнеться у пятницю на пляжі „Mission Beach", поруч з „The Giant Dipper Roller Coaster" . Гості фестивалю матимуть нагоду познайомитися з танцюристами.

Наступний день фестивалю відбудеться подорож до місцевих винниць. В минулому році така подорож мала великий успіх, тому ми вирішили повторити її тепер – певна річ, для тих осіб, кому сповнився 21 рік. Зустріч і від'їзд до винниць призначено на 9 год. 30 хв. ранку перед входом до „House of Ukraine".

Заплянowано відвідати три винниці: одна зі зупинок буде присвячена шампанським винам, на другій буде влаштовано пікник, а на останній власник винниці сам поведе гостей на екскурсію. Оскільки повернення заплановане на 5 год. 30 хв. вечора, це дасть можливість учасникам відпочити перед концертом, у якому візьме участь український танцювальний ансамбль „Черемош" з Едмонтону, Канада, під керівництвом Миколи Канівця. Концерт почнеться о 7 год. 30 хв. вечора, за адресою: 5998 Alcala Park (у театрі імені Шілера на території університету Сан-Дієго).

У неділю по полудні, у Балбоа-парку біля відкритої сцени Будинку мирних міжнародних взаємин будуть виставлені на продаж страви української кухні та напої. Коротка танцювальна програма почнеться о 2 годині дня на відкритій сцені парку з участю українського танцювального ансамблю „Черемош" і едмонтонської танцювальної групи „Зорянка" під керівництвом Володі Маракова.

Закінчиться фестиваль в неділю, о 6 год. вечора, святковою вечерею і забавою, під музику групи „Міленія" з Едмонтону, у готелі „Червоний ганалейський лев", розташованому біля готелю „Цирк".

Кошти, отримані від цьогорічного українського фестивалю, підуть на генеральне відновлення інтер'єру „House of Ukraine". Комітет оновлення очолила Інгрід Китаста.

Якщо ви зацікавлені взяти участь і допомогти довести цей проєкт до успішного кінця, просимо зробити ваш грошовий внесок, а також опублікувати свої послуги у суботній концертній програмі фестивалю.

З питаннями про вашу рекляму (безкоштовну), а також за додатковою інформацією щодо фестивалю звертайтеся до нас за телефоном/факсом (619) 291-0661 – або електронною поштою: houfestival@yahoo.com

Комітет фестивалю

Марки України з спортивної тематики



Останнім часом видавництво „Марка України" випустило кілька нових мініятюр зі спортивної тематики. 17 травня було введено в обіг марку художника В. Колдуненка до 50-річчя Федерації Европи з футболу (УЕФА). Номінал марки 3.52 гривні, тираж 100 тисяч. Всесвітній федерації з футболу, яка відзначила своє 100-ліття, присвячено зчіпку з чотирьох марок різних номіналів – 45 копійок, 75 копійок, 80 копійок і 2.61 гривні. Художник Василь Василенко. Ці марки надійшли на пошту теж 17 травня. 26 червня було випущено поштову марку за проєктом Костя Лавра до XXVIII Олімпіяди (ми вмістили її в ч. 28 „Свободи").

25 серпня також введено в обіг нові поштові марки серії „Мости" у вигляді зчіпки з чотирьох марок: Інгульський міст у Миколаєві, Дарницький міст у Києві, міст ім. Б. Преображенського у Запоріжжі, південно-Бузький міст у Миколаєві.





Крайова Управа СУМ в Америці повідомляє, що

53-ий ВСЕАМЕРИКАНСЬКИЙ МАНІФЕСТАЦІЙНИЙ

ЗДВИГ СУМ

та ФЕСТИВАЛЬ

відбудеться в днях:

3-5 вересня 2004 р.

на Оселі СУМ в Елленвіл, Н.Й.

під кличем

"Рідна Мова Нас Єднає"

В програмі:

- Богослуження, Маніфестаційна Частина та Дефіляда Осередків СУМ
- Концерти (в суботу і неділю) Оркестра "Трембіта" – О-СУМ в Монтреалі
  Танцювальний Ансамбль "Обрій" з Ню–Йорку
  Мистецький Табір СУМ
  Музичний Ансамбль "Черес"
  Гурток Бандуристів з Клівленду
  З України: Анничка
- Забави (кожного вечора) – оркестри: "Світанок", "На Здоров'я", "Ворони", "Галичани" і "Вечірка"
- Турнір Футболу – команди: "Крилаті" - Йонкерс і "Чорноморська Січ" – Нюарк
- Відбиванковий Турнір

Запрошуємо всіх!

СУМ

СПОРТ

Змагання, у яких здобули медалі делеґації США і України

Неофіційний командний рахунок медалів

	Разом	Зол.	Сріб.	Бронз.
1. США	– 72	25	28	19
2. Китай	– 51	24	15	12
3. Японія	– 31	15	8	9
4. Австралія	– 37	14	9	14
5. Росія	– 49	9	18	21
6. Німеччина	– 32	9	10	13
7. Франція	– 25	9	7	9
8. Італія	– 21	8	6	7
9. Румунія	– 16	8	4	4
9. Україна	– 15	8	3	6
10. Великобританія	– 22	7	8	7

Кінний спорт

Конкур
1. Німеччина
2. США
3. Швеція

Виїздка.
1. Німеччина
2. Іспанія
3. США

Кінне триборство
Командні змагання
1. Франція – 133.8
2. Великобританія – 140.
3. США – 143

Легка атлетика

Жінки

Маратон
1. Мізукі Ногучі (Японія) – 2:26.20
2. Катерина Ндереба (Кенія) – 2:26.32
3. Діна Кастор (США) – 2:27.20.

Біг на 100 метрів
1. Юлія Нестеренко (Білорусь) – 10.93
2. Лорін Вільямс (США) – 10.96
3. Вероніка Кемпбел (Ямайка) – 10.97

100 метрів з бар'єрами
1. Джоанна Гейєс (США) – 12.37
2. Олена Красовська (Україна) – 12.45
3. Меліса Морісон (США) – 12.56

Чоловіки

400 метрів
1. Джеремі Уоренер (США) – 44.00
2. Отіс Гаріс (США) – 44.16
3. Деррек Брю (США) – 44.42

Десятиборство
1. Роман Себрле (Чехія) – 8893
2. Брайан Клей (США) – 8820
3. Дмитро Карпов (Казахстан) – 8725

Боротьба вільна

Жінки

Вага 48 кг.
1. Ірина Мельник (Україна)
2. Чіхару Ічо (Японія)
3. Патрисія Міранда (США)

Вага до 63 кг.
1. Каорі Ічо (Японія)
2. Сара Макман (США)
3. Лайза Легран (Франція)

Спортивна гімнастика

Бруси

Жінки
1. Емілі Лепенне (Франція) – 9.687
2. Теріл Гемфрі (США) – 9.662
3. Кортні Купец (США) – 9.637

Опорний стрибок
1. Моніка Росу (Румунія) – 9.656
2. Аня Гетч (США) – 9.481
3. Ганна Павлова (Росія) – 9.475

Багатоборство
1. Карлі Петерсон (США) – 38.387.
2. Світлана Хоркіна (Росія) – 38.211
3. Чжан Нан (Китай) – 38.0496

Пляжний волейбол

Жінки
1. США
2. Бразилія
3. США

Академічне веслування

Вісімки

Жінки
1. Румунія
2. США
3. Голяндія

Вісімка

Чоловіки
1. США
2. Голяндія

Важка атлетика

Категорія до 105 кг.
1. Дмитро Берестов (Росія) – 425.0 кг
2. Ф. Жиюркович (Угорщина) – 420.0 кг
3. Ігор Разорьонов (Україна) – 420.0 кг

Вага до 85 кг.
1. Георгій Асанідзе (Грузія) – 382.5 кг
2. Андрій Рибаков (Білорусь) – 380.0 кг
3. Пірос Дімас (Греція) – 377.5 кг

Слалом

Байдарка-одиночка. *Жінки*
1. Олена Калиска (Словаччина)
2. Ребека Гіденс (США)
3. Гелен Рівз (Великобританія)

Стрільба з лука

Командна першість. Чоловіки.
1. Південна Корея
2. Тайвань
3. Україна

Вітрильництво.

„Інглінг".

Жінки.
1. Англія – 39 точок
2. Україна – 50
3. Данія – 54

Кляса „470".

Чоловіки
1. США – 71 точка
2. Великобританія – 74
3. Японія – 90

Софтбол

Жінки.
1. США
2. Австралія
3. Японія

Спортивна гімнастика

Чоловіки.

Поперечина.
1. Ігор Касіна (Італія) –9.812
2. Пол Гем (США) – 9.812
3. Ісао Йонеда (Японія) –9.787

Бруси
1. Валерій Гончаров (Україна) – 9.787
2. Хіроюкі Томіта (Японія) – 9.775
3. Лі Сяопен (Китай) – 9.762

. *Жінки.*

Колода
1. Каталіна Понор (Румунія) – 9.787
2. Карлді Петерсон (США) – 9.775
3. Олександра Єремія (Румунія) – 9.700

Герої спорту...

(Закінчення зі стор. 10)

талія та білоруська спортсменка Ганна Батюшко набрали однаковий результат за сумою у ривку й поштовху 242.5 кг. Долю золотої медалі вирішила менша вага українки (61.59 кг у Скакун проти 62.87 кг у Батюшко). Головний тренер збірної України з важкої атлетики Василь Кулак так прокоментував перемогу Наталії Скакун: „Ми не розраховували на такий успіх Наталії, оскільки в неї була травма, якої вона зазнала на чемпіонаті світу у Ванкувері. Тож завданням у ривку було не програти більше семи кілограмів Батюшко, і в принципі з цим вона справилася… Ми сподівалися на поштовх, у цьому виді Наталія Скакун – рекордсменка світу. Друга її спроба стала переможною. Від третьої ми відмовилися, хоча можна було встановлювати новий рекорд".

24 серпня збірна України здобула одну срібну і одну бронзову медалі і посіла десяте місце в неофіційному командному медальному заліку Олімпіяди. Олена Красовська з бігу на 100 метрів з бар'єрами фінішувала другою з результатом 12.45 сек. Олімпійською чемпіонкою стала Джоана Гейєс з США – 12.37 сек., яка встановила новий олімпійський рекорд. Ще одну медалю для України у важкій атлетиці здобув Ігор Разорьонов, який в сумі взяв вагу 420 кг, так само, як і угорець Ференц Жиюркович, який, проте, виявився легшим за українця, що й дозволило йому піднятися на друге місце. Золото у цій ваговій категорії дісталося росіянинові Дмитрові Берестову – 425 кг. Першу для України медалю в спортивній гімнастиці виборов Валерій Гончаров, який у вправах на брусах показав результат 9.787 точки. На Олімпіяді в Сіднеї Валерій Гончаров у складі збірної України був срібним призером в командних змаганнях.

Перше золото в історії олімпійських ігор у жіночій боротьбі завоювала українка. Львів'янка Ірина Мельник стала олімпійською чемпіонкою з вільної боротьби у фіналі у вазі до 48 кг, вигравши з рахунком 3:2 в японки Ічо Чіхару. Українка за кілька секунд до завершення зустрічі поступалася японці 1:2, однак зуміла зрівняти рахунок, а в доданій хвилині отримала перемогу. Стоячи на п'єдесталі пошани Ірина Мельник плакала від радости. Цікаво, що в минулому році Ірина Мельник одружилася з греком Мерлені і мала намір виступати за Грецію на Олімпіяді в Атенах, але вирішила змагатися від України.

Отже, спортсмени України за показником здобутих золотих нагород змогли перевершити свої досягнення Олімпіяди у Сіднеї: чотири роки тому там було здобуто лише три золоті медалі. За умов швидкоплинности й насичености олімпійського турніру вирішальну ролю відіграє психологічна готовність спортсменів. Олімпійськими призерами стають лише ті атлети, які спроможні швидко й безболісно долати потужний психологічний прес. До речі, Україна, за прогнозами авдиторської компанії „Pricewaterhouse Coopers", може посісти на Олімпіяді в Греції 13-те місце серед 30 провідних країн-медалістів. Спортивні ж аналітики прогнозують, що найсильніші українські спортсмени на літніх Іграх-2004 завоюють в індивідуальному заліку 22-25 медалей у 15-17 видах спорту. Всього ж у змаганнях олімпійців з 28-ми видів спорту буде вручено 2021 медаль (669 золотих, 666 срібних і 686 бронзових).

Л. Хм.

Олімпійська мозаїка

Олімпійські чемпіони Атен отримали ключі від нових автомобілів. Перший автомобіль був вручений Яні Клочковій. Отримали нові авта Юрій Білоніг (штовхання кулі), Наталя Скакун (важка атлетика) та Олена Костевич (стрільба).

* * *

23 серпня на Олімпійських іграх Україна здобула шосту золоту медалю, яку виборов у ході змагань на батуті Юрій Нікітін. 26-річний атлет здобув 41.5 точки, випередивши п'ятикратного чемпіона світу, росіянина Александра Москаленка, який здобув 41.2 точки. Змагання на батуті серед чоловіків вперше включені у програму Олімпійських ігор.

* * *

Російську штовхальницю кулі Ірину Коржаненко, яка здобула золоту медалю , позбавлено нагороди за вживання заборонених стимуляторів – стероїду станозолол. І. Коржаненко вже позбавляли титулу чемпіонки світу 1999 року за вживання заборонених речовин.

Грецького спортсмена-важковаговика Леонідаса Сампаніса позбавлено бронзової медалі по тому, як з'ясувалось, що тестостерон в його організмі вдвічі перевищував дозволений рівень.

Рішення щодо позбавлення медалі було ухвалено Міжнародним олімпійським комітетом, який також вирішив взагалі відсторонити Леонідаса Сампаніса від участи у нинішніх іграх. Його бронзова медаля була першою в олімпійському заліку Греції.



ВИСТАВКА БАРЕЛЬЄФІВ

ЗЕНОНА ГОЛУБЦЯ

відбудеться **4, 5 і 6 вересня 2004 р.**

на СОЮЗІВЦІ

в бібліотеці Головного будинку.

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

LOT

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксусових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION"
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:

WESTERN UNION

„FINNAIR"		„AEROSVIT"	
Ст. Пітербург	$660 + податок (RT)	Київ	$645 + податок (RT)
Москва	$610 + податок (RT)	Львів	$725 + податок (RT)
Рига	$610 + податок (RT)	Івано-Франківськ	$725 + податок (RT)
Вільно	$610 + податок (RT)	Одеса	$725 + податок (RT)

Нові спеціяльні ціни на ВЕРЕСЕНЬ 2004 р.:
„MALEV" (Мадярська авіялінія) до Києва – $ 560 + податок (RT)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222
Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083
Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973
http://www.albatravel.com e-mail:albatravel@aol.com

• ПРАЦЯ •

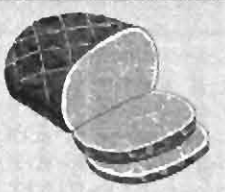
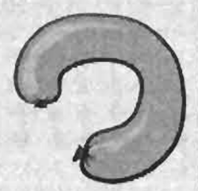
Потрібна жінка до опіки над 1 річною дівчинкою на окреслені години. Праця без проживання в околиці Neptune City, NJ
Тел.: (732) 988-6681

Старший пан пошукує господиню середнього віку з досвідом у варенні і прибиранні хати. Переїзд оплачений. Окрема кімната, лазничка, добра платня. Обов'язкова українська мова. Писати: Bohdan Wynar, 6008 So. Lakeview St., Littleton, CO 80120.
Тел.: (303) 798-9083

Потрібна жінка до опіки над старшим мужчиною і до легкої домашньої праці.
Тел.: (609) 799-2127

• ДО ВИНАЙМУ •

Учитель української мови шукає студію з добрим сполученням в околиці Манґеттену або в Джерзі Сіті.
Тел.: (212) 222-1866 від 8-9 ранку

ЙОСИФ КУПЧАК
власник
JOSEPH MEAT MARKET
М'ясні европейські вироби
437 Smith Street, Perth Amboy, NJ
Tel: (732) 442-4660

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ, президент (941) 270-2413
ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК, заст. президента (941) 270-2411

TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION

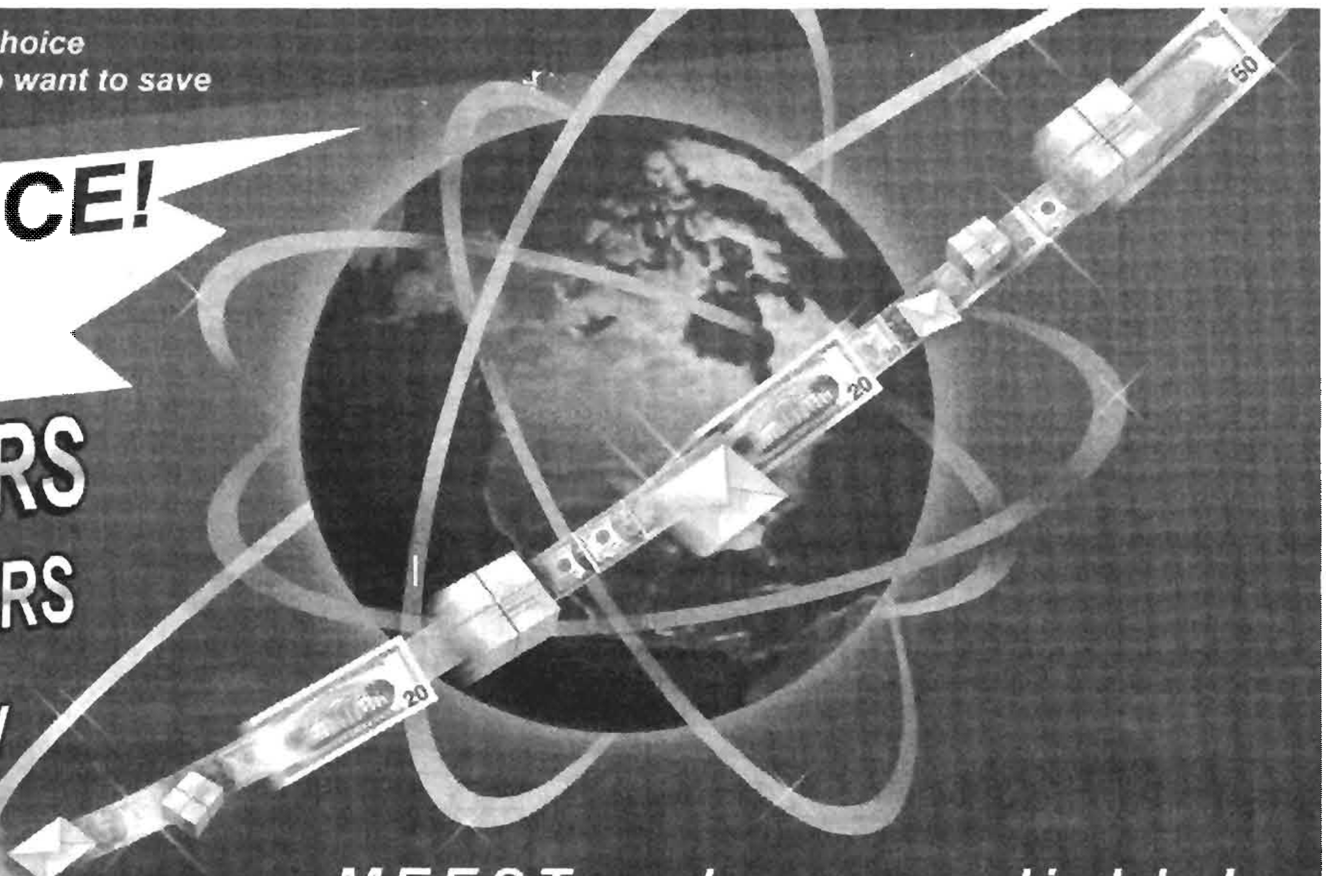
ПАЧКИ В УКРАЇНУ
DNIPRO CO.
79¢ за фунт

В наших крамницях можна придбати авіяквитки в Україну та з України, зробити візи до України.
До вибору 99 взірців хусток!
Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за $10.

NEWARK, NJ	CLIFTON, NJ	PHILADELPHIA
688 Sanford Ave	565 Clifton Ave	1801 Cottman Ave
Тел.: (973) 373-8783	Tel.: (973) 916-1543	Tel.: (215) 728-6040
(888) 336-4776		

МІСТ MEEST

MEEST - the choice for people who want to save their money!



NEW SERVICE!
Express delivery of parcels to Ukraine in3-5 business days!

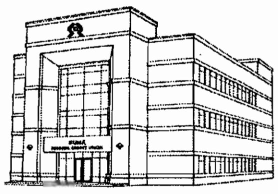
MONEY ORDERS
PARCELS LETTERS
the fastest delivery to Ukraine & CIS countries

MEEST - always reliable!

Money transfers in minutes
** some restrictions may apply*
The only direct-to-recipient delivery of money transfers!

MEEST uses the best quality ocean freight and air cargo services, *operates daily shipments. We will pick parcels up directly from your home. Monitor your own shipment from start to finish with real-time tracking system!*

For sales representatives in your area and for further information, please call toll free 1-800-288-9949



SUMA (Yonkers)
FEDERAL CREDIT UNION
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА СУМА

40 Years of Service to Our Members and Ukrainian Community

40 Років на службі членству і громаді

- Додаткові години урядування
- Обслуговуємо від 8:30 ранку до 8 год. веч.
- Вікно- каса (Drive Thru) при головному бюрі
- АТМ 24 години, 7 днів (при головному бюрі)
- Зберігальні скриньки (save deposit boxes)
- Visa кредитна картка лише 9%
- Нові позички
- Позички на землю (Vacant Land Loans)
- Позички на будову (Construction Loans)

Високопрофесійні працівники нашої кредитівки радо допоможуть полагодити Ваші фінансові справи. Ставайте членами Кредитівки СУМА і скористайте із наших найкращих умов.

Головне бюро
Main Office

125 Corporate Blvd
Yonkers, NY 10701-6841
• Tel: (914) 220-4900 Fax: (914) 220-4090
• E-mail address: SUMAYONFCU@AOL.com
• 1-888-644-SUMA

Філія в Йонкерсі	Філія в Спрінг Валі	Філія в Стемфорді
Yonkers Branch	Spring Valley Branch	Stamford Branch
301 Palisade Ave	16 Twin Ave	39 Clovelly Road
Yonkers, NY 10703	Spring Valley, NY 10977	Stamford, CT 06902
Tel: 914-220-4900	Tel: 845-356-0087	Tel: 203-696-0498



LVIV EXPRESS
PARCEL SERVICES

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**

PACKAGES TO UKRAINE

BELORUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ — мінімум 10 фунтів
ЛІТАКОМ — 2-3 тижні мін. 10 фунтів
ДОЛЯРИ — Пересилка і доставка
ЕЛЕКТРОНІКА — 220 V



15 років в бізнесі чесної і добросовісної праці.
Відправляємо і полагоджуємо митні справи.
У зв'язку з розширенням компанія пошукує агентів до співпраці.
Доставляємо пачки до України, Білорусі, Росії, Польщі, Естонії, Литви, Латвії, Словакії.
Підбираємо пачки з дому безкоштовно.
Пересилка пачок через UPS для клієнтів з інших штатів.

Call Tall Free 1-800-965-7262



YURI INTERNATIONAL
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE



Пакунки, авіяквитки, доляри, харчі, бандеролі, візи з Америки і Канади до: України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі, Середньої Азії та Кавказу

- Запрошення до Америки, візи в Україну, продовження віз в Америці
- Відвозимо і зустрічаємо на летовищах Львова, Києва, Москви, Торонто і Нью-Йорку
- Допомагаємо полагодити еміграційні справи з „Green Card"
- Відправляємо пакунки з України до Америки і Канади

Відбираємо пакунки з кожного дому в Америці

Відеотрансфер PAL/SECAM – NTSC

Дзвінки в **Україну 12¢ за хвилину • Москва 4¢ за хвилину**

4166 Union RD., Cheektowaga, NY 14225

(716) 630-0130 • Fax: (716) 630-0133

E-mail: Yuriinter@hotmail.com
Web-Site: www.yuriinter.com



Нові авта!!!

Якщо Ви ще не придбали _нове_ авто, то саме зараз час на купівлю!

2.50%
ОДНОРІЧНА ПОЗИКА НА КУПІВЛЮ НОВОГО АВТА

1 рік -	2.50%
2 роки-	3.25%
3 роки-	3.75%
5 років-	4.50%

Федеральна Кредитова Кооператива
Самопоміч Нью Йорк
108 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: (212) 473-7310

Вигідно розташовані філії:

ФІЛІЯ В КЕРГОНКСОНІ:	ФІЛІЯ В ЮНІОНДЕЙЛ:	ФІЛІЯ В АСТОРІЇ:
6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446	226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553	32-01 31ST Ave. Astoria, NY 11106
Tel: 845-626-2938	Tel: 516 565-2393	Tel: 718 626-0506
Fax: 845 626-8636	Fax: 516 565-2097	Fax: 718 626-0458

ЕЛЕКТРОННА ПОШТА:SRNYFCU @aol.com ІНТЕРНЕТ: www.selfrelianceny.org Поза Нью Йорком дзвоніть безкоштовно:1-888-SELFREL

У світлу пам'ять Ольги Дужої



Св. п. Ольга Дужа

В неділю, 18 липня 2004 року, після короткої, але тяжкої недуги, Господь Бог покликав до себе св. п. Ольгу Дужу – дружину, маму, бабцю, шановану українцями в діяспорі і в Україні громадянку, віддану дочку Української Греко-Католицької Церкви і України. Смерть несподівано забрала її від нас на 77-му році вщерть сповненого працею життя.

Була Оля Дужа глибоко релігійною людиною, очолювала Марійську Дружину Зарваницької Божої Матері в Дітройті, відбувала часті поїздки до багатьох відпустових місцевостей тут, в Америці, в Україні та інших країнах світу, приймала у своєму домі високих церковних достойників, а у Ватикані Ольга і Ярослав Дужі мали авдієнцію у Святішого Отця Івана Павла II. І де б вона не була, ніколи не забувала щиро помолитися за родину, дітей і онуків, за Церкву і Україну.

Св. п. Ольга Дужа належала до активного покоління оптимістів, духовний світ яких поширюється не тільки на родину, але також на громаду, діяспору, Україну, виховні і культурні інституції, молодечі і студентські організації, зокрема пластову молодь, якій вона віддала багато часу і сердечного тепла, працюючи у Пласті – від новачки до сеньйорату, і практично до останніх днів свого життя була активною пластункою.

Оля Дужа народилася 20 липня 1926 року в родині Григорія і Марії (з дому Петричків) в місцевості Піски-Бірча коло Львова. На четвертому році життя втратила батька, мати невдовзі одружилася з Євстахієм Маціховським, і родина переїхала жити до Завадович біля Городка. Після народної школи вступила до Державної учительської гімназії у Львові, але внаслідок воєнних подій виїхала з родиною до Німеччини. Перебувала спочатку у таборі для переміщених осіб в Карльсфельді біля Мюнхену, потім на Фраймані. Там закінчила гімназію, почала студіювати фармацію. У гімназії студентські роки весь час була активною в Пласті.

В 1949 році, не докінчивши студій, силою обставин виїхала до Америки, і в Дітройті, а потім у Ворені розпочалася нова сторінка її життя. В 1952 році одружується з Ярославом Дужим, на світ приходять діти – Андрій, Оля-Марія і Юрій. З переїздом до Ворену в 1966 році Ольга Дужа самовіддано працює для Фонду катедр українознавства при Гарвардському університеті. Крім поважних сум грошей, Оля пересилала до Українського Гарварду цілі бібліотеки: наприклад, книгарню Михайла Бажанського, а поважну кількість книг зі збірки Михайла Яблінчука. Крім того, заснований Ольгою і Ярославом Дужими 100,000-доляровий фонд уможливив Українському Науковому інститутові Гарвардського університету видання численних наукових праць.

Під час відкриття у Ворені Українського Культурного Центру Оля, будучи заступником голови Комітету і відповідальною за фінансовий сектор, спричинилась до поважної грошової збірки для покриття будови. В 1981 році О. Дужа була ініціятором зустрічі громадянства Дітройту з проф. Омеляном Пріцаком та іншими вченими. Свій світогляд Ольга Дужа не старалася накидати іншим, але твердо обороняла непорушні принципи та християнські засади поведінки, засвідчуючи тим незрадливу любов до своєю Церкви і свого народу.

Моління за душу св. п. Олю Дужу відбувалися в середу, 21 липня, в похоронному заведенні Мандзюка. О годині 7-ій вечора отці – ігумен Роберто Лукавий, ЧСВВ, декан Бернард Панчук, колишній парох церкви св. Йосафата у Ворені і декан Євген Галицький із сусідного канадського міста Віндзору відправили першу Панахиду. Присутній був Єпископ УПЦеркви Київського патріярхату О. Биковець. Друга Панахида правилась у четвер, 22 липня, в церкві св. Йосафата, з участю згаданих двох отців і о. декана Василя Салковського, ЧСВВ, пароха церкви св. Йосафата. Панахиди співали хористи згаданої церкви під керівництвом Степана Феденка, приятеля родини Дужих. Обидва отці, В. Салковський і Бернард Пачук, виголосили глибокодумні проповіді і обидва підкреслювали, що св. п. Оля не жила тільки для себе. Її діяльність простягалася на Українську Церкву, громаду, наукові установи і Україну.

Після заупокійної Богослужби у п'ятницю, 23 липня, тіло покійної Олі було покладене на вічний спочинок на приватній ділянці цвинтаря Воскресіння з участю тільки близької родини. Могилу запечатав о. декан Бернард Панчук, ЧСВВ, який, почувши про відхід Олі у вічність, прибув до Дітройту з Ню-Йорку, з Асторії.

В Українському Культурному Центрі відбулася багатолюдна тризна – пошанування покійної Олі за її добрі і шляхетні діла, за вірність Церкві і Україні, за виховання не тільки своїх власних дітей, але дітей з-посеред пластової молоді, за шляхетну поведінку серед українського поселення у вільному світі, за її вірність Церкві і народові. Такі людські риси ніколи не забуваються.

Тризною проводив інж. Василь Колодчин, а після вступної молитви, яку проказав о. В. Салковський, ЧСВВ, численні приятелі, представники організацій й установ висловили щирі співчуття родині, поділилися споминами про життя покійної Олі. Від себе особисто, родини і приятелів прощав Олю д-р Павло Джуль, від катедр українознавства Гарвардського університету прощав екзекутивний директор д-р Роман Процик, від Марійської Дружини Зарваницької Божої Матері – теперішня голова Зеня Серафин, від УКЦентру і ОУВФронту – інж. Богдан Федорак, хресна мама дітей Олі – Оксана Стельмах, співробітник у підприємстві з Ярославом Дужим – Степан Феденко, від ГУ ООЧСУ, від себе особисто і родини – автор цього допису, від Пласту – Стефа Король. Прощала бабцю найстарша внучка Христина Дужа, з тяжким болем у душі говорила також донька Ольга-Марія, а подяку присутнім за участь в похоронах і співчуття сказав найстарший син Дужих, Андрій. Тризну закінчив молитвою о. Б. Панчук, ЧСВВ. Український Науковий Інститут Гарвардського університету передав на руки Родини співчуття на письмі. Також щире співчуття наспіло з Києва з Могилянської академії за підписом президента Вячеслава Брюховецького.

Нехай Господь Милосердний прийме душу покійної Олі до свого небесного царства, а пам'ять про неї хай залишеться серед нас вічною. Хай це буде для родини і громади розрадою, що Оля жила серед нас живих, працювала на хвалу Бога і України.

Вічна її пам'ять!

Володимир Левенець

В СЬОМУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
смерти нашої найдорожчої і незабутньої
ДРУЖИНИ, МАМИ, БАБУНІ і ПРАБАБУНІ



бл. п.
ОЛЬГИ МИРОСЛАВИ КОВАЛЬЧУК

будуть відправлені

СЛУЖБИ БОЖІ

в неділю, 5 вересня 2004 р.

в українських католицьких церквах:

Успення Пресвятої Богородиці в Маямі, Фльорида;
в монастирі оо. Василіян у Торонто, Канада;
в церкві св. Архистратига Михаїла, Дженкінтавн, Пенсильванія;
в церкві св. Великомучениці Теклі в Бродах, Україна.

Про молитви за спокій душі Покійної просить муж МИХАЙЛО і родина.
Для вшанування пам'яті моєї Дружини жертвую:

1,000 дол. на Український Католицький Університет у Львові;
500 дол. на стипендійний фонд при СУА;
100 дол. на пресовий фонд „Патріярхату".

МИХАЙЛО КОВАЛЬЧУК

В ПЕРШУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ
нашого найдорожчого і невіджалуваного

св. п.
д-ра ЮРІЯ Б. МАЦЬКОВА

яка припадає в середу, 1 вересня 2004 р.

ПОМИНАЛЬНІ СЛУЖБИ БОЖІ з ПАНАХИДАМИ

будуть відправлені
в слідуючих українських греко-католицьких церквах:

св. Юра в Ню-Йорку, у вівторок, 31 серпня о год. 7:45 ранку;
св. Архангела Михаїла в Балтиморі, Мд., в середу, 1 вересня о год. 9-ій ранку;
Рождества Пресвятої Богородиці в Голивуд, Каліф.;
св. Миколая в Торонто, Канада, в середу, 1 вересня о год. 9-ій ранку;
Успення Пресвятої Богородиці в Люрді, Франція;
в храмі св. Юра у Львові, Україна.

Просимо помолитися з нами в цей день за спокій Його душі.

В глибокому смутку:
мама ХРИСТИНА ЛАШЕВСЬКА і рідня



R.P. Drago Funeral Home, Inc.

Louis G. Pillari – Funeral Director

43-10 30th Avenue
Long Island City, NY 11103
(718) 278-0089

Українська обслуга
Owned by the Podpirka Family

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
Theodore M. Lytwyn, Manager
NJ Lic. No. 3212
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

БРАТСТВО кол. ВОЯКІВ 1-ої УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ АРМІЇ СТАНИЦЯ НЮАРК, Н.ДЖ.

Ділимося з побратимами сумною вісткою, що в суботу, 21 серпня 2004 р. залишив наші вояцькі ряди активний член Станиці, довголітній член станичного хору „Трембіта" і хору „Думка" в Ню-Йорку

бл. п.

ПЕТРО ШТАБАЛЮК

стрілець Дивізії „Галичина".

Похоронено побр. Петра 24 серпня 2004 р. на українському цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Опечаленій дружині, синові, донькам, сестрі, внукам, ближчій і дальшій родині в діяспорі і в Україні наше щире вояцьке співчуття.

УПРАВА СТАНИЦІ В НЮАКУ

У смутку повідомляємо, що в суботу, 21 серпня 2004 р. відійшов у вічність наш найдорожчий МУЖ, ТАТО, ДІДУСЬ і БРАТ

бл. п.

ПЕТРО ШТАБАЛЮК

нар. 26 січня 1926 р. в Тернополі, Україна.

Покійний був ветераном Української Національної Армії, членом хору „Думка" і членом хору церкви св. Володимира в Елизабеті, Н. Дж.
Покійний був членом управи 234 Відділу Українського Народного Союзу, працював інспектором в Chevron Oil Co., в Елизабеті впродовж 30 років. На пенсію вийшов у 1984 році.

ПАНАХИДА відбулася в понеділок, 23 серпня 2004 р. в Krowicki McCracken Funeral Home в Линден, Н.Дж.
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у вівторок, 24 серпня 2004 р. в українській католицькій церкві св. Володимира в Елизабеті, Н. Дж., а відтак на українському цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Залишені у смутку:
дружина – АННА з дому ШЛАПАК
син – ЙОСИП здружиною СИНДІ
доньки – ІВАНКА
– МАРУСЯ БРАВН з чоловіком БЕРІ
сестра – МАРІЯ БУРБЕЛА з родиною в Україні
внуки – ХРИСТИНА і КЕРИН.

Вічна Йому пам'ять!

В глибокому смутку повідомляємо, що в середу, 18 серпня 2004 р. відійшов у вічність наш найдорожчий і, невіджалуваний ЧОЛОВІК, ТАТО, ДІДО, ПРАДІДО і БРАТ

бл. п.

ІВАН САМОКІШИН

нар. 21 червня 1921 р. у селі Печеніжин, Івано-Франківської обл.

ПАНАХИДА відбулася у п'ятницю, 20 серпня 2004 р.
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ – в суботу, 21 серпня 2004 р. в церкві св. Трійці в Кергонксоні, Н. Й.
Похований на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишені в глибокому смутку:
дружина – ОЛЬГА
сини – СЛАВКО з дружиною ДЖОЙСІ і дітьми: ХРИСТИНОЮ з чоловіком ТОНІ, КАТЕРИНОЮ і КАРОЛИНОЮ з чоловіком ЕДІ і донькою КЕЙТЛИН
– МИХАЙЛО з дружиною МАРЛІН і дітьми МЕЛИСОЮ та АДАМОМ
брат ВАСИЛЬ і сестра МАРІЯ з їх родинами в Україні
та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Вічна Йому пам'ять!

Замість квітів на могилу дружина складає пожертву 500 дол. на будову Патріяршого собору в Києві.

З глибоким жалем і смутком повідомляємо, що в суботу, 21 серпня 2004 р. у Міннеаполісі відійшов у вічність, на 60-му році життя, наш найдорожчий БРАТ, БАТЬКО і ВУЙКО



бл. п.

ОЛЕГ СВЯТОСЛАВ ЛЕВИЦЬКИЙ

нар. 15 липня 1944 р. в м. Сянок, Україна.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться:

27 серпня, о год. 7-ій веч. ПАНАХИДА в похоронному заведені М. Радуловича;

28 серпня чин ПОХОРОНУ о год. 11-ій ранку з православної церкви св. Катерини, Арден Гілз, Міннесота.

Покійний Олег спочиватиме в Міннеаполісі на цвинтарі Сонсет, біля свого улюбленого брата Ігоря Володимира, котрий трагічно загинув на пластовому таборі, Великий Луг, у 1960 р.

Залишились у глибокому смутку:
сестри – ОКСАНА з чоловіком СЛАВКОМ
– ЛЮБА з чоловіком РОБЕРТОМ
дочка – МАРІЯ ГАЛИНА
племінники – ВОЛОДИМИР, МИРОСЛАВ і БОГДАН
дальша родина в Україні

Нехай чужа земля буде Йому легкою.
Вічна йому Пам'ять!

В пам'ять покійного Олега, просимо складати пожертви на Богословський Стипендійний Фонд ім. прот. д-ра Володимира Левицького (Rev. Lewytzkyj Seminarian Scholarship Fund) котрий від заснування в 2001 р., вже надав 145 стипендій трьом Українським православним семінаріям в Тернополі та Івано-Франківську.
Звільнені від податку пожертви висилати на адресу:
Luba Lewytzkyj, 14973 Estate Ave., Prior Lake, MN 55372.

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ ОСЕРЕДОК В ДІТРОЙТІ

Ділимося сумною вісткою зі своїм членством, що 17 серпня 2004 р. у Віндзорі, Канада упокоївся в Бозі наш член

бл. п.

д-р ОЛЕКСАНДЕР ЛИСТ

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 23 серпня 2004 р. у катедрі св. Володимира у Віндзорі, Канада

Родині Покійного складаємо глибокі співчуття.

УПРАВА ОСЕРЕДКУ

Повідомляємо, що у вівторок, 17 серпня 2004 р. відійшла у Божу вічність на 88-му році життя

св. п.

АНАСТАЗІЯ БОХОНОК

нар. в Україні.

Багато років проживала в Нюарку, Н.Дж. Була членом 28 Відділу Союзу Українок в Нюарку, належала до Клюбу Сеньйорів при українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя в Нюарку.

ПАРАСТАС відбувся в суботу, 21 серпня 2004 р. в похоронному заведенні Литвин і Литвин, в Юніон, Н. Дж.
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в понеділок, 23 серпня 2004 р. в українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя в Нюарку, а відтак на українському цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ ЛИТВИН І ЛИТВИН

Зі сумом повідомляємо українську громаду, що у четвер, 19 серпня 2004 р. на 90-му році життя помер у Сиракюзах, Н.Й. активний громадський діяч і педагог, колишній голова Т-ва „Самопоміч"

СВ. П.

МИХАЙЛО СЕРЕДОВИЧ

нар. 14 січня 1915 р.
в с. Свидниця, Яворівського району в Україні.

В суботу, 21 серпня 2004 р. тіло Покійного спочило на цвинтарі св. Івана Хрестителя в Сиракюзах.

Покійний осиротив дружину Ірину, сина д-ра Марка Середовича з дружиною Лоренс і двох внуків.

Родині Покійного наші щирі співчуття.

УПРАВА ТОВАРИСТВА „САМОПОМІЧ"

39-ий ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
Із сумом повідомляємо, що у четвер, 19 серпня 2004 р. на 90-му році життя у Сиракюзах, Н.Й. помер активний громадський діяч і педагог

СВ. П.

МИХАЙЛО СЕРЕДОВИЧ

нар. 14 січня 1915 р.
в с. Свидниця. Яворівського району в Україні.

В суботу, 21 серпня 2004 р. тіло Покійного спочило на цвинтарі св. Івана Хрестителя в Сиракюзах.

Покійний осиротив дружину Ірину, сина д-ра Марка Середовича з дружиною Лоренс і двох внуків.

Родині Покійного наші щирі співчуття.

УПРАВА 39 ВІДДІЛУ УНС

П О Д Я К А

З волі Всевишнього, 22 листопада 2003 р. упокоївся мій найдорожчий муж

бл. п.

КОНСТАНТИН БЕНЬ

Цією дорогою складаю найщирішу подяку всім, що вшанували Покійного своєю чисельною присутністю на всіх похоронних відправах і тризні та за особисті, листовні і телефонні вислови співчуття та теплу піддержку.

Особливо дякую парохові церкви Св. Тройці в Silver Spring, MD, о. деканові Тарасові Лончині за постійні відвідини хворого, молитви, і духовну піддержку, як теж за теплі прощальні слова; о. Володимиру Стелякові, парохові Катедрального Православного Собору Св. Андрія Первозванного сердечне спаси-Біг за участь у похоронних обрядах; велика подяка за зворушливий обрядовий спів усім друзям Покійного під проводом п.п. Петра Круля і Мирослава Гнатишина; Сестрицтву Почаївської Богоматері за молитви, духовну піддержку і поміч при тризні; ближчій і дальшій родині, що з'їхалися з усіх кутів Америки, щоб відпровадити Костика у Вічність.

За спокій Душі Покійного на Св. Літургії зложили:

Сестрицтво Почаївської Богоматері, Анна Вороняк, Христя Громоцька, Іка і Керо Григоровичі, Kevin and Ann Heanue, Іван Ґудзяк, Ігор і Наталка Ґавдяки, Ярослав і Дануся Ґелети, Ліда Козак, Мая Лев, Петро і Марійка Лещишини, Іриней і Анна Прокоповичі, Віра Пилипець, Олександер і Дада Слонєвські, Христя Соневицька, Eve Shane, Очка Шипайло, Христя Шніцер, Дорко і Тереня Царики, Ганування Якубець.

Подяка за квіти:

Карпатсько-Лещетарському Клюбові, родині Гельбіг, родині Соболтів-Занко, родині Кічоровських і Кебало, Степанові і Тамарі Тимків, Володимиру і Мерілин Шаркам, родині Яримовичів і Thompson.

В память покійного Константина зложили на:

Будівельний Фонд Св. Тройці (разом $4,335):

Х. і М. Баранецькі, Г. Борецька, А. Борецький, Г. Біровець, О. і Л. Білоуси, О. Варварів, О. і А. Гаврилюки, М. Гельбіг, І. і Н. Ґавдяки, І. Денисенко, Ю. і І. Дейчаківські, І. і О. Ісаїви, М. і Н. Захарченки, О. і В. Звадюки, О. і І. Зинюки, Ф. і С. Кравці, Н. Кравчук-Велс, L. Courtney, І. Кебузінський, І. і М. Криворуцькі, М. і О. Коропецькі, С. Кудрик, К. Кузьмич. Ю. і О. Кравціви, А. і Л. Лещишини, В. і О. Лев, Л. Процик. Л. і Н Пилипці, Х. Петрина, Ю. і А. Петренки, О. і М. Раковські, І. і У. Сосі, С. і Т. Тимківи, Р. і Л. Туркевичі, Є. і Л. Яросевичі, Т. Ясінська, С. і Ю. Шишки, М. і Я. Француженки.

Пласт в Україні (разом $2,510):

Я. Бігун, Г. Біровець, М. Борковська, Л. і І. Вербицькі, С. Геврик, Р. і Л. Гайди, Є. і А. Гілі, З. і Д. Елиїви, Ю. і Х. Ференцевичі, Х. Зинюк, М. і О. Комановські, Б. і М. Ковчі, М. і Л. Крупи, І. і С. Королі, З. Клюфас-Мілянич, Р. і М. Леґецкіси, М. і З. Лебедовичі, П. і О. Матули, С. і Г. Максимюки, І. і О. Масники, М. Мілянич, Х. Певна, Л. Романків, Ю. і О. Руденські, Я. Рубель, Х. Соневицька, Н. Сохан, Р. і М. Слонєвські, Н. Слюзар, І. і У. Сосі, З. і І. Шепаровичі, Х. Шипилява, Г. Чайковська, Л. Юзенів, „Перші Стежі" – Городище Вашінгтон.

Собор у Києві (разом $1,125):

Я.і Л. Бігуни, М. Чижик, Е. Камінський, І. і Н. Коропецькі, О. Козак, М. Коломиєць, М. і М. Ломаги, В. і О. Наконечні, І. і А. Прокоповичі, М. Перейма, М. і І. Ставничі, Н. і М. Терлецькі, М. і Р. Яримовичі.

Бібліотеку Симона Петлюри в Парижі (разом $550):

І. і М. Витковицькі, Л. Чопівська-Бенсон, П. і М. Лещишини, А. і Л. Мосійчуки, Ю. і Б. Негрибецькі, А. і В. Жаровські, О. Фединяк, В. Прокопець, Р. Голод-Третяк.

Охорона Могил – „Броди Лев" (разом $510):

Л. Боднар, Л. і Н. Бабяки, Р. Ференцевич, І. Чайковська, О. Чмола, Т. і О. Козбури, О. Поритко, О. і Д. Слонєвські, О. і І. Зинюки, Є. і Л. Яросевичі.

На Академічну гімназію і Пласт при гімназії у Львові (разом $300):

А. Качмар, Л. Козак, М. і О. Ненаткевичі, С. і М. Тимяки, В. Шипайло, М. і Р. Яримовичі.

Фонд Лукаша – $100:

Д. і Л. Гриціви.

Фонд Гельсінської Групи – Музей Шестидесятників у Києві – $50

Н. Світлична.

Укр. Католицька Освітня Фундація – $50

І. Ґорчинська.

Укр. Музей в Ню-Йорку – $50

М. і І. Воєвідки.

Фонд Пластової Оселі „Сокіл" в Україні – $50

О. і А. Гаврилюки.

Найщирішу подяку складає дружина – Тереза Бень.

У 37-ту НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
нашого найдорожчого
МУЖА і БАТЬКА



бл. п.

БОГДАНА ШУЛЯ

будуть відправлені

СЛУЖБИ БОЖІ

в соборі Вознесіння Христового, в Дрогобичі, Україна;
в церкві св. Марії, в Бориславі, Україна;
в церкві св. Івана Хрестителя в Куритибі, Парана, Бразилія;
в церкві св. Юра, в Ню-Йорку.

Для вшанування Його пам'яті складаю через Перший Відділ СУА
2,000 дол. на Український Музей в Ню-Йорку.

Про молитви за душу покійного Богдана просять:

дружина ВІРА
дочка ОКСАНА з мужем ВОЛОДИМИРОМ
син ЯРОСЛАВ з дружиною МАРТОЮ.

У 19-ту НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
нашої найдорожчої і ніколи незабутньої
ДОНІ і СЕСТРИ



бл. п.

ЛІДІЇ ШУЛЬ

будуть відправлені

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

в слідуючих церквах:

св. Юра в Ню-Йорку, в середу, 8 грудня 2004 р.;
св. Марії в Бориславі, Україна;
соборі Вознесіння Христового, в Дрогобичі, Україна.

Для вшанування Її пам'яті складаю через Перший Відділ СУА
2,000 дол. на Український Музей в Ню-Йорку.

Про молитви за душу покійної Лідії просять:

мама ВІРА ШУЛЬ
сестра ОКСАНА з мужем ВОЛОДИМИРОМ
брат ЯРОСЛАВ з дружиною МАРТОЮ.

Ділимося з рідними, приятелями і знайомими сумною вісткою, що
20 серпня 2004 р. відійшов у вічність наш БАТЬКО, ДІДО, БРАТ, ВУЙКО і КУЗЕН

св. п.

інж. НЕСТОР ХОДНОВСЬКИЙ

нар. 1923 р. в Устриках Долішних, українського Бескиду.

Колишній член ОУН, політв'язень нацистських концтаборів, повновідданий український патріот, громадсько-суспільний активіст в діяспорі і в Україні.

ПАРАСТАС відбувся у вівторок, 24 серпня 2004 р. о год. 8-ій веч. в похоронному заведенні Литвин і Литвин в Юніон, Н. Дж.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в середу, 25 серпня 2004 р. о год. 9:30 ранку в УКЦеркві св. Івана Хрестителя в Нюарку, Н. Дж., а опісля похоронення на українському цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж. біля дружини св. п. Марії (Мушки).

Залишені в смутку:

син	– МАРКІЯН (МАКО) з дружиною ЛЕСЛІ і донею АДРІЯНОЮ
донька	– МОТРІЯ (МОКІ) КОКОРІС з мужем АНАСТАСІОСОМ і сином ЮРІЄМ
сестра	– ЛЕСЯ ОЩУДЛЯК
сестрінки	– ХРИСТИНА СТАВНИЧА з мужем ПЕТРОМ і дітьми
	– МАРТА МЕККІ з мужем БРУСОМ

та ближча і дальша родина в Україні.

Вічна Йому пам'ять!

Бажаючих вшанувати пам'ять Покійного, Покійний заздалегідь просив ласкаво складати датки на Фонд Катедр Українознавства, меморіяльне конто ім. Марії і Нестора Ходновських (Ukrainian Studies Fund, Harvard University, 1583 Massachusetts Ave., Cambridge, MA 02138),
або на Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля,
меморіяльне конто ім. Марії Ходновської.

ПОДЯКА

З волі Всевишнього 17 травня 2004 р. в Рочестері, Н.Й. відійшов
у вічність на 83-му році життя мій найдорожчий МУЖ

бл. п.

РОСТИСЛАВ ШУТЕР

Цією дорогою складаю щиру подяку всім, що вшанували Покійного своєю присутністю на похоронних відправах, тризні і датками – на Фонд Суспільної Опіки СУА – Сироти в Україні, Пласт в Україні та Український Музей.

Щиро дякую за особисті та телефонічні вислови співчуття. Особисто дякую парохові церкви св. Йосафата в Рочестері, Н.Й. о. Кирилові Анджелову за відвідини Ростислава у лікарні і за похоронні відправи.

Щиро дякую за прощальні слова п. Лесі Телеги у похоронному заведенні від імени Української Федеральної Кредитної Спілки. За слова про Ростислава від 47 Відділу СУА дякую голові п. Марії Лилак.

Щиро вдячна за теплі спомини на тризні з життя Ростислава п. Людвикові Бахові, пані Бойчук і кузинові о. Олексі Шутеру.

Сердечно дякую Родині Ростислава, з Конектикат і моїй сестрі з родиною з Мериленду, які прибули на похорон.

За надіслані квіти щиро дякую Українській Федеральній Кредитній Спілці, братанкові Андрієві Шутеру, кузинові о. Олексі Шутеру, сестрі Ірені Телепко і похресниці Роксоляні Телепко.

В ПАМ'ЯТЬ РОСТИСЛАВА ЗЛОЖЕНО 3,140 дол. на наступні цілі:

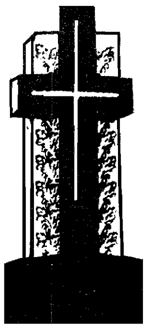
120 дол.	на СВЯТІ ЛІТУРГІЇ;
250	на ЦЕРКВУ св. ЙОСАФАТА в РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.;
685	на СИРОТИ в УКРАЇНІ;
1,280	на ПЛАСТ в УКРАЇНІ;
805	на УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ.

Всім жертводавцям складаю найщирішу подяку.

Нехай Господь благословить і наділить Вас обильними ласками,
а Ростислава прийме до Царства Небесного.

ТЕТЯНА ГРАБОВЕНСЬКА-ШУТЕР з рідною

Oblast Memorials
845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net
ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ
~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ
НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРИТИ ВАШ ПРОЄКТ.

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC
УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209
СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ҐРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБУРҐУ ТА ІНШИХ.

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Оцісловська 973-292-9800 #3040

Fregata TRAVEL SERVICE, INC.
250 West 57th St.#1211 Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220
ECONOMY AIRFARES
Львів/Одеса
927 дол.+tax (round trip)
575 дол.+tax (one way)
Київ
730 дол.+tax (round trip)
475 дол.+tax (one way)
Restrictions Apply



ЛОНГИН СТАРУХ
Професійний продавець забезпечення УНС
LONGIN STARUCH
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel.: 800-673-5150 • 845-626-2058
e-mail:lvstaruch@aol.com



СТЕФАН ВЕЛЬГАШ
Професійний продавець забезпечення УНС
STEPHAN J. WELHASCH
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
548 Snyder Ave., Berkeley Heights, NJ 07922
Toll Free 1-800-253-9862/3036, Fax: 973-292-0900
E-mail:swelhasch@unamember.com

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
PALLADA International
ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ
98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029

ОРКЕСТРА „ЛУНА"
Музика на весілля, забави, фестивалі.
Святкування роковин.
ОПЕСЬ КУЗИШИН
Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail:dumamuse@aol.com

- Багаторазові **5-річні візи** в Україну за 185 дол.
- Сприяємо в оформленні і отриманні українських пашпортів нового взірця.

XENIA AGENCY
10241 Rt. 23A,
Hunter, NY 12442
Тел.: (518) 263-4391

РЕСОРТ НАД МОРЕМ
VILLA „LIDIA"
SUZANNA SAPOWYCZ
128 E. Crocus Rd.
Wildwood Crest, NJ 08260
Tel. (609) 522-3348

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ
Найбільший вибір українських книжок.
Замовляйте каталог:
1-866-422-4255
www.ukrainianbookstore.com

Фірма „КАРПАТИ"
Licence № 113486759

Виконує малі і великі роботи. Переробляє хати, лазнички, направляє дахи, виконує цементні праці, а також малює назовні і всередині (handyman) сантехнічні і електричні роботи – **Василь Чолак**

Тел.: (718) 937-1021
Beeper: (917) 935-0280

LAW OFFICES OF
ZENON B. MASNYJ, ESQ.
Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей (Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної діяльности
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіціяльні завірення

157 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002
(Тільки за попереднім домовленням)

• КУПІВЛЯ-ПРОДАЖ •

ПРОДАЄТЕ СВІЙ БУДИНОК?

Зателефонуйте до нас!

Купуємо
6-60 родинні будинки

Charles Podpirka
JRC Management LLC
(718) 459-1651

ARKA COMPANY
Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відеокасети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.
26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

Друкарня
COMPUTOPRINT Corp.
Established 1972
Clifton, New Jersey
виконує друкарські роботи:

- **книжки** (в твердій і м'якій оправах)
- **журнали** (з експедицією, або без)
- **канцелярійні друки**
- **весільні запрошення** (в укр. і анг. мовах)

Ваші замовлення виконуємо сумлінно, скоро і на час та з 30-літнім досвідом!
973-574-8800
Fax: 973-574-8887
e-mail: computopr@aol.com

Понад 30,000 читачів тижнево дивиться на реклями!
ОГОЛОШУЙТЕСЯ! ЦЕ ПРАЦЮЄ!

KARPATY
Export • СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА • FAST GUARANTEED DELIVERY • Import Ltd.

KARPATY TRAVEL
121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4
1-800-265-7189
в Торонто (416) 761-9105
e-mail: nsemczys@aol.com



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПОСИЛКИ З ОДЕЖЕЮ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ

НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата в Україну, Польщу та інші держави

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ
ВІЗИ • АВІАКВИТКИ
ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США
СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ

НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ

Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!